

Deuxième acte

Vivace ma non troppo.

The musical score is written for piano in G major and 6/8 time. It consists of six systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a *ff* trillo in the right hand and a *p* *cresc.* in the left hand. The second system features a *f* dynamic. The third system is marked *più f*. The fourth system includes a section marked *Commodo.* with a *p* dynamic, following a *ff* section. The fifth system contains *cresc.*, *f*, and *dim.* markings. The sixth system concludes with a *p* dynamic and a *cresc.* marking. The score includes various musical notations such as trills, triplets, and slurs.

SCÈNE PREMIÈRE.

Le théâtre représente, sur le devant de la scène, une rue, prise dans le sens de sa longueur, et croisée par une ruelle qui, du milieu de la scène, s'en va vers le fond et paraît faire un coude; de la sorte, le spectateur a en face de lui les deux maisons qui forment les coins de la ruelle: l'une, à droite, d'aspect assez riche, est la maison bourgeoise de POGNER; l'autre, à gauche, plus simple, est celle de SACHS. Un tilleul s'élève devant la maison de POGNER, un sureau se trouve devant celle de SACHS. — Belle et gaie soirée d'été; durant les premières scènes, la nuit tombe graduellement.

DAVID, du dehors, s'occupe de fermer les volets de la maison de SACHS, du côté de la ruelle; les APPRENTIS ferment pareillement les volets d'autres maisons.

LES APPRENTIS.

Alt. (pendant leur besogne.)

Ténors I.

Ténors II.

Saint Jean de-main! Saint Jean de-main! Fleurs et guirlan-des
 Jo-han-nis-tag! Jo-han-nis-tag! Blu-men und Bänder

Saint Jean de-main! Saint Jean de-main! Fleurs et guirlan-des
 Jo-han-nis-tag! Jo-han-nis-tag! Blu-men und Bänder

Saint Jean de-main! Saint Jean de-main! Fleurs et guirlan-des
 Jo-han-nis-tag! Jo-han-nis-tag! Blu-men und Bänder

DAVID (doucement, et à part.)

„Cou-ron-verte aux jo-lis sa-tins...“ quand te verrai-je à por-
 „Das Blu-menkränz-lein aus Sei-den fein...“ möcht' es mir bal-de be-

à plei-nes mains!
 so viel man mag!

à plei-nes mains!
 so viel man mag!

(MAGDALENE est sortie de la maison de POGNER, un panier sous le bras; elle cherche à s'approcher de DAVID sans être remarquée.)

à plei-nes mains!
 so viel man mag!

MAGDALENE.

Pst! Da - vid!
Bst! Da - vid!

DAVID. *(se tournant vers la ruelle.)* *(Il se détourne d'eux d'un air mécontent.)*

tée de ma main! *(rudement.)* Quoi! qu'est-ce en-co-re? Di-tes seuls vos refrains stu - pi-des!
schie-den sein! *Ruft ihr schon wieder? Singt al-lein eu-re dum-men Lieder!*

2 1^{ers} Ténors. **)*

Da -
Da -

**)* Alt. *p cresc. f*

Da - vid, voyons? Sois moins grognon! ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint
Da - vid, was soll's? Wä'r'st nicht so stolz, schaut'st besser um, wä'r'st nicht so dumm! „Jo -

**)* 2 1^{ers} Ténors. *p cresc. f*

Da - vid, voyons? Sois moins grognon! ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint
Da - vid, was soll's? Wä'r'st nicht so stolz, schaut'st besser um, wä'r'st nicht so dumm! „Jo -

**)* 2 1^{ers} Ténors. *cresc. f*

- - vid! David, voyons? Sois moins grognon! ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint
- - vid! David, was soll's? Wä'r'st nicht so stolz, schaut'st besser um, wä'r'st nicht so dumm! „Jo -

**)* 2 2^{ds} Ténors. *p cresc. f*

Da - vid! David, voyons? Sois moins grognon! ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint
Da - vid! David, was soll's? Wä'r'st nicht so stolz, schaut'st besser um, wä'r'st nicht so dumm! „Jo -

**)* Le sens de cette indication est le suivant: les apprentis imitent d'abord la voix de Magdalene, puis grossissent le son de manière à reprendre leur timbre un peu grossier de jeunes garçons.

LES APPRENTIS.

Alt.
Jean de-main! Saint Jean de-main! "Sa dou-ce Mag-da-le-ne l'ap-pelle en vain!
han - nis-tag! Jo-han - nis-tag! "Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken-nen mag!

1^{rs} Ténors.
Jean de-main! Saint Jean de-main! "Sa dou-ce Mag-da-le-ne l'ap-pelle en vain!
han - nis-tag! Jo-han - nis-tag! "Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken-nen mag!

2^{ds} Ténors.
Jean de-main! Saint Jean de-main! "Sa dou-ce Mag-da-le-ne l'ap-pelle en vain!
han - nis-tag! Jo-han - nis-tag! "Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken-nen mag!

p *cresc. 5*

MAGD. (lui indiquant son panier.)
David! Viens donc! écoute un peu! J'ai là du bon, vois là de-dans! Tout
David! Hör' doch! Kehr'dich zu mir! Bring' dir was gut's, schau mir hinein! Das

DAVID.
Ah! da-me Lene, vous i-ci?
Ach, Jungfer Lene, ihr seid hier?

f dim. *p* *p* *più p* *sempre staccato*

M.
ça, c'est pour mon cher trésor! Mais, tout d'a-bord, le jeune gen-til-homme? L'as-tu conseillé? A-t-il bien chan-
soll für mein lieb' Schät-zel sein. Erst a-ber schnell, wie gang's mit dem Ritter? Du riethest ihm gut? Ergewann den

pp *poco cresc.*

APPRENTIS.

f Gail Gail le jeune é - pouseur! Com-bien l'on goûte sa cour! Tous nous en
Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann! Wie glücklich hat er gefreit! Wir hör - ten's

f Gail Gail le jeune é - pouseur! Com-bien l'on goûte sa cour! Tous nous en
Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann! Wie glück-lich hat er gefreit! Wir hör - ten's

f Gail Gail le jeune é - pouseur! Com-bien l'on goûte sa cour! Tous nous en
Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann! Wie glück-lich hat er gefreit! Wir hör - ten's

ff *p dolce* *ff*

dim. *p* *p* *f*
fû-mes spec-ta - teurs: l'as-tre de son amour, seul bien qui pour lui compte, lui prit le panier
All'und sa-hen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den Korb

p *p*
fû-mes spec-ta - teurs: l'as-tre de son amour, seul bien qui pour lui compte, lui... prit le pa-
All'und sa-hen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den

p *p*
fû-mes spec-ta - teurs: l'as-tre de son amour, seul bien qui pour lui comp-te, lui prit le pa-
All'und sa-hen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den

dim. *p dolce* *cresc.* *p*

DAVID. *(brusquement et avec colère.)*

Que faites-vous là? Voulez-vous vous taire?
Was steht ihr hier faul? Gleich haltet das Maul!

(Ils forment un cercle autour de DAVID et dansent.)

APPRENTIS.

sans à-comptel „Saint Jean de-main! Saint Jean demain!“ L'on
nicht ge-geben! Jo - han - nis - tag, Jo - han - nis - tag! Da

nier sans à-comptel „Saint Jean de-main! Saint Jean demain!“ L'on
Korb nicht ge-geben! Jo - han - nis - tag, Jo - han - nis - tag! Da

nier sans à-comptel „Saint Jean de-main! Saint Jean demain!“ L'on
Korb nicht ge-geben! Jo - han - nis - 'ug, Jo - han - nis - tag! Da

f *p* *cresc.* *f* *tr*

voit par-tout l'a - mour en train: le Maî - tre en est, l'é - lève en est,
freit ein Je - der, wie er mag: der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,

voit par-tout l'a - mour en train: le Maî - tre en est, l'é - lève en est;
freit ein Je - der, wie er mag: der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,

voit par-tout l'a - mour en train: le Maî - tre en est, l'é - lève en est;
freit ein Je - der, wie er mag: der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,

più f *tr* *fp*

APPRENTIS.

pris d'un beau feu, tous fré - til - - lent! Le vieux choi - sit mi -
 da giebt's Ge-schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die

pris d'un beau feu, tous fré - til - - lent! Le vieux choi - sit mi -
 da giebt's Ge-schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die

pris d'un beau feu, tous fré - til - - lent! Le vieux choi - sit mi -
 da giebt's Ge-schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die

cresc. - f - dim. -

poco rall. a tempo.

nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le fil - le! Iou - hé! Iou -
 jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -

nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le fil - le! Iou - hé! Iou -
 jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -

nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le fil - le! Iou - hé! Iou -
 jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -

p poco rallent. a tempo. trm

(DAVID, furieux, se dispose à tomber à bras raccourcis sur les railleurs, lorsque SACHS paraît et s'avance sur eux, sortant de la ruelle.)

(Les APPRENTIS rompent aussitôt leur cercle.)

APPRENTIS.

hé! „Saint Jean de - main!
hei! Jo - han - nis - tag!

hé! „Saint Jean de - main!
hei! Jo - han - nis - tag!

hé! „Saint Jean de - main!
hei! Jo - han - nis - tag!

tr m *più f*

DAVID.

C'est eux!⁽¹⁾ ils chan-tent des chants grossiers!
Nicht ich, Schand-lie-der sin-gen die!

SACHS (à DAVID.)

En - cor?
Was giebt's?

Je te prends donc à te bat - tre?
Treff' ich dich wie - der am Schlag?

ff *sf* *dim.* *mf* *dim..*

tr m

SACHS.

(Les APPRENTIS se dis-
persent.)

Laisse-les! Fais mieux qu'ils ne font!... Assez!... rentrons... Ferme, et al - lume!
Hör'nicht d'rauf; lern's bes - ser wie sie! Zur Ruh', in's Haus! Schliess', und mach' Licht!

tr m *p* *poco cresc.* *poco f*

(1) VAR.: Pas moi!

DAVID.
Aurai-je é - tu - de?
Hub'ich heut' Singstund?

SACHS.
Non, pas ce soir... Ain - si je pu - nis ta. fras - que dernie - re!
Nein, singst nicht zur Straf' für dein heu - tig' frech Erdreis - ten!

(DAVID et SACHS entrent dans l'atelier et disparaissent par une porte intérieure.)

Sa.
Aux sou - liers neufs fais en - trer la formel
Die neu - en Schuh' steck mir auf den Leisten!

SCÈNE 2^{me}

(POGNER et EVA, rentrant de la promenade, remontent silencieusement la ruelle; la jeune fille s'appuie légèrement sur le bras de son père.)

Commodo

(DAVID sort de la chambre intérieure avec une lumière, il s'installe avec cette lumière à l'établi, près de la fenêtre, et se dispose à commencer son travail.)

POGNER (regardant par une fente des volets dans l'atelier de SACHS.)
Voyons si Maître Sachs est là... J'en - tre - rais chez lui pour lui par - ler...
Lass seh'n, ob Meister Sachs zu Haus? Gern spräch' ich ihn; trät' ich wohl ein?

EVA. (regardant de même.)

Il est chez lui: sa lam - pe bril - le.
 Er scheint da - heim: kommt Licht her - raus.

POG. Moderato. (Il se détourne.)

Le dois-je? A quoi bon? Plu-tôt non... Mes vues é - tant nou-
 Thu'ich's? Zu was doch? Besser nein. Will Ei - ner Selt'- nes

Moderato.

P.

vel - les. à qui devrais-je en - ten - dre? Il ju - ge que, moi,
 wa - gen, was liess' er sich denn sa - gen? War er's nicht, der meint'

P.

je vais trop loin?... Mais lorsqu'ain-si je m'a - van - ce, je suis les voies qu'il van - te?
 ich ging' zu weit? Und blieb' ich nicht im Ge - lei - se, war's nicht auf sei - ne Wei - se?

espressivo

POG.

(Il se tourne vers EVA.)

E-tait-ce peut-ê-tre un peu d'orgueil?
 Doch war's viel-leicht auch Ei-telkeit?

Et toi, ma-fil-le?
 Und du mein Kind?

EVA.

poco rall.

Une enfant do-cile ré-pond seulement.
 Ein folg-sam Kind, ge-fragt nur spricht's.

(1) VAR. Le temps fit lourd

POG.

Più moderato. (Elle s'assied à côté de POGNER, hésitante et avec une gêne inquiète.)

Non pas: la brise est dou-ce; le soir des-cend, si tiè - del... le
 Nicht doch, 's'ist mild und la-bend, gar lieb-lich lind der A - bend: das

Più moderato. *p dolce* *dolcissimo* *marcato* *p staccato*

ciel pro - met le plus beaujour, joy-eu - se et brillante fê - te. En-
 deu - tet auf den schönsten Tag, der mor - gen soll er - schei - nen. O

largamente *sempre staccato* *peresc.*

fant! Sens-tu par - ler ton coeur, é - mu de ton prochain bonheur, — quand Nüren-berg, la ville en-
 Kind! Sagt dir kein Herzensschlag, welch Glück dich morgen treffen mag, — wenn Nüren-berg, die gan-ze

f *mf dim.* *p* *p*

tière, bourgeois et gens du peu-ple, conseil et guil-des, tous é - tats, vers toi viendront ensem-ble,
 Stadt, mit Bürgern und Ge-mei - nen, mit Zünften, Volk und ho-hem Rath vor dir sich soll ver-ei-nen,

cresc. *p staccato* *cresc.* *molto cresc.*

POG.

pour qu'en don - nant le prix du chant, tu pren - nes pour é -
 dass du den Preis, das ed - le Reis, er - thei - lest als Ge -

f *dim.* *p dolce*

P.

poux un Maître ai - mé de toi?⁽¹⁾
 mahl dem Mei - ster dei - ner Wahl?

(molto espressivo) *molto cr. sc.* *f* *ff*

EVA.

Cher père, dois - je donc prendre un Maître?
 Lieb'Va-ter, muss es ein Mei-ster sein?

POG.

Com-prends: un Maî-tre de ton
 Hör' wohl: ein Mei-ster dei-ner

dim. *più p* *p* *cresc.* *poco accel.* *cresc.*

(1) VAR.: un Maître élu par toi?

EVA.

Tempo primo. (Moderato.)

(distraite.)

(à voix haute, se tournant du côté de MAGDALENE.)

(MAGDALENE paraît sur la porte et fait signe à EVA.)

Oui, de mon choix... Mais viens, ren-trons — (oui, Le-ne, oui!) la table est
Ja, meiner Wahl. Doch tritt nur ein — (gleich, Le-ne, gleich!) zum A-bend-

POG.

choix.
Wahl.

Tempo primo. (Moderato.)

E. (Elle se lève.) (du même ton qu'auparavant.)
mise! Le jeune homme? Ne l'as-tu point vu?
mahl! Wohl den Jun-ker? Sahst ihn heut' nicht?

P. (se levant avec humeur.) (surpris.) (se parlant presque à lui-même.)
Mais nous n'avons pas d'hôte? Comment? Il
'Sgiebt doch kei-nen Gast? Wie so? Ward

POG. (distrait et préoccupé.)

(se frappant le front.)

m'a pei - né... Mais non! Quoi donc? Hé! suis-je a - veu-gle?
sein' nicht froh. Nicht doch! Was denn? Ei! Werd' ich dumm?

EVA.

Cher pè - re, viens - t'en! C'est le sou - per...⁽¹⁾
 Lieb' Vä - ter - chen komm'! Geh, kleid' dich um.

POG. (Pendant qu'il rentre dans la maison.)

Hum! Quelle drô - le d'i - dée me
 Hm! was geht mir im Kopf doch

EVA. (effrayée.)

Pas même un mot... Notre hô - te? Dieu
 Blieb still und stumm. Der Rit - ter? Hilf

MAGD. (mystérieusement, à EVA.)

Qu'as - tu ap - pris? D'après David, il aurait é - chou - é...
 Hast' was her - aus? Sprach David, meint' er ha - be ver - than.

P.

suit?...
 'rum?

E.

bon! Que faire a - lors? Oh! Le - ne, j'ai peur! Où puis-je ap -
 Gott! Was fing' ich an? Ach, Le - ne, die Angst! Wo was er -

(1) VAR.: Va te changer...

EVA. (avec joie.)

pren-dre?... Ah! Lui m'aime bien: pour sûr, j'y courrai!
fah - ren? Ach! Der hat mich lieb: gewiss, ich geh' hin.

MAGD.

Peut-ê - tre Sachs? Pourtant, sois pru - den - te; le père
Vielleicht von Sachs? Lass d'rinnichtsge - wahren; der Vater

M. (En s'en allant, et déjà sur l'es-calier.)

gron - de, si l'on s'at-tarde! Après sou - per!... Et puis j'ai du neuf à te di-re: quelqu'un m'a con-
merkt' es, wenn man jetzt blieb! Nach dem Mahl! - Dann hab' ich dir noch was zu sagen, was Je-mand ge-

EVA. (se retournant.)

Qui donc? notre hô - te? Un beau se-cret, bien
Wer denn? der Junker? Das mag was rech-tes

M.

fié tan-tôt la cho-se... Non pas! Non! Beckmesser!
heim mir auf-ge-tra-gen. Nichts da! Nein! Beck-mes-ser. —

Commodo

SCÈNE III.

EVA. (Elle rentre dans la maison; MAGDALENE la suit.)

sûr!
sein!(SACHS, en très simple vêtement de travail, rentre dans son atelier, revenant des pièces intérieures;
SACHS. il s'adresse à DAVID, qui est demeuré à l'établi.)Fais voir — c'est bien.
Zeig' her — 'sist gut.Près de la porte mets le banc, la ta-ble... Ain-
Dort an die Thür' rück' mir Tisch und Sche-mel her-

tr tr tr tr tr

p

Sa. sil... Puis va cou-cher; sois prêt dès l'aube: endors ta sot-ti-se, sois sa-ge de-
für. Leg'dich zu Bett', steh' auf bei Zeit: verschlaf'die Dumm-heit, sei morgen ge-

tr

p dolce

poco cresc.

2 1 2 1 3 2 1 4 3 2 1 2 1 3 2 1 4 3

5

DAV. (pendant qu'il dispose l'établi et l'escabeau.)

(à part.)

En - core à l'ou-vrage?
Schafft ihr noch Arbeit?Qu'a-vait Magda-lene?... Dieu sait quoi!...
Was war nur der Lene? — Gott weiss was! —main! (1)
scheit!Que t'importe?
Kümmert dich das?

p

(1) VAR.: la nuit t'assagisse! demain sois sensé!

(DAVID rentre et va dans la chambre qui donne sur la ruelle.)

DAV.

Qui for - ce le Mai - tre de veiller? Bonsoir, Maître!
 Warum wohl der Mei - ster heute wacht? Schläft wohl, Meister!

SACHS.

(SACHS dispose

Toujours là? Bonsoir!
 Was steh'st noch? Gut' Nacht!

più p *sempre p cresc* *poco f* *dim.* *p*

tout pour son travail, et s'installe sur son escabeau, à sa porte; mais il laisse de nouveau son ouvrage, et s'accoude,

più p *pp*

Moderato molto.

un peu en arrière, sur le vantail inférieur de la porte de son atelier, vantail qui est fermé.)

pp sostenuto *pp dolcissimo*

SACHS. *dolcissimo*

Com-bien ce soir cet arbre embaume, par-fum puissant et doux! — Son
 Was duf - tet doch der Flie - der so mild, so stark und voll! — Mir

SACHS.

(teneramente)

charme emplit mon é - tre... veut que nous cau-sions tous deux! —
 löst er weich die Glie - der, will, dass ich was sa - gen soll! —

Più sostenuto.

pp dolce *p dolce* *molto rall.* *p*

Tempo primo, un poco rit. (dolcissimo)

Sa. Qu'importe ce que je puis te dire! Je suis un simple, un pauvre esprit! Si la be-so-gne m'est
 Was gilt's, was ich dir sa-gen kann? Bingar ein arm ein-fül-tig' Mann! Soll mir die Arbeit nicht

Tempo primo, un poco ritenuto *più animato*

pp *f* *p*

sempre accel.

Sa. lour-de, a - mi, tais-toi plu - tôt: mieux vaut marte-ler — la semel-le, sans plus désormais rimail-
 schmecken, güb'st Freund lieber mich frei, thät bes-ser, das Le - - der zu strecken, und liess' al-le Po - ë-te -

sempre accel.

p *cresc.* *f* *f*

*Vivace.**(Il se remet bruyamment, avec une sorte de violence, à son travail de cordonnier.)*

Sa. ler!
 rei!
 Vivace.

f *f* *f*

(Il s'interrompt encore, s'accoude de nouveau, et se

f *più f* *ff* *dim.*

met à songer.) *poco rall.* *Moderato molto.*

p *più p* *pp dolce*

SACHS.

Eh bien, je ne peux pas: je sens, et ne comprends pas... il fuit ma mé-
 Und doch, 's will halt nicht geh'n: — ich fühl's, und kann's nicht ver- steh'n; — kann's nicht be-

pp *dolcissimo* *pp*

Sa. *rall. Molto largamente.*

moire, pourtant il m'ob-sè-de: je crois le saisir, et perds sa mesu-re! Mais quelle est la me-
 halten, — doch auch nicht ver-gessen: und fass ich es ganz, kann ich's nicht messen! Doch wie wollt' ich auch

sempre un poco più sostenuto *Molto largamente.*

poco a poco cresc. *rall.* *molto cresc.*

SACHS.

Moderato.

su - re, d'un art — qu'il ne faut me - su - rer? Des règles rien n'y tient
 mes - sen, was un - - er - mess - lich mir schien? Kein Re - gel woll - te da

f *dim.* *p dolce*

Moderato.

Sa. compte, — pourtant il n'est point fau - tif! Écho ancien, pourtant si nou -
 passen, — und wardoch kein Feh - ler drin. Esklang so alt, und wardoch so

pp dolce *cresc.* *pp dolce* *p espressivo*

Un poco animato

Sa. veau chan - sons d'oiseaux, refrains de mai! Si quelqu'un, chi -
 neu, — wie Vo - gel - sang im süs - sen Mai! Wer ihn hört, und

poco cresc. *p* *più p dolce*

Sa. mè - re folle, veut i - mi - ter l'oi - - seau, sur lui pleuvront les ri - res!
 wahn - be - thört sän - ge dem Vo - gel nach, dem brücht' es Spott und Schmach.

p *poco cresc.* *p dolce* *cresc.*

SACHS.

Molto sostenuto

Vœu du prin-temps, di - vin tour - ment, ces
 Lœn - zes Ge - bot, die sūs - se Noth, die

poco accelerando
Molto sostenuto
molto cresc.
f — *p* — *f*
dim.

Moderato.

cho-ses sont dans son cœur!...⁽¹⁾ il chan - te, comme il —
 legt' es ihm in die Brust: nun sang er, wie er —

p — *p dolce*

doit, et comme il doit, il sait chanter, —
 must', und wie er must', so konnt' er's, —

p

Un poco animando

j'en fis bien la re-mar - que!
 das merkt' ich ganz be-son - ders.

Un poco animando
rall.
p *cresc.* *più p*

① VAR.: ainsi tout germe en son cœur!...

Moderato.

(dolcissimo)

Loi - seau qu'on vient d'ou - ir, il a bon
Dem Vo - gel, der heut' sang, dem war der

p *pp* *dolce*

Sa. bec et lar - ges ai - les! bien qu'il dé-plaise aux vieux, il chan-te clair et Hans Sachs
Schnabel hold ge - wach - sen; macht' er den Mei - stern bang', gar wohl ge - fiel er doch Hans

p *f*

SCÈNE IV.

(EVA, descendue de chez elle dans la rue, s'est approchée timidement de l'atelier; elle se tient debout
(Il se remet à l'ouvrage, avec une gaieté tranquille.)

Sa. l'ai - me!
Sach - sen!

pp

EVA.

près de la porte de cet atelier, sans avoir encore été remarquée par SACHS.)

Bon - soir, - mon maître! Encore à l'œu - vre? (SACHS, agréablement surpris, relève
Gut'n A - bend, Meister! Noch so fleis - sig? vivement la tête.)

f *poco rall.*

Sa. Ehtquoil chère È-ve! toi, si
Ei Kind! Lieb' Evchen! Noch so

f *poco rall.*

Moderato.

SACHS. C'est mal tom-ber! Ceux-
Wie fehlt er rät'h! Die

tard? Pourtant, j'en crois savoir la cau-se: tes beauxsou-liers?
spät? Und doch, warum so spät noch, weiss ich: die neu-en Schuh?

Moderato.

p dolce

E. là, je ne sais pas s'ils vont bien: ils sont si beaux, bro-dés si fin, que je ne les ose-en-
Schuh' hab'ich noch garnicht pro-birt; sie sind so schön und reichge-ziert, dass ich sie noch nicht an die

E. core es-say-er.
Füss' mir ge-traut.

SACHS (EVA s'assied tout près de SACHS, sur le banc de pierre.)

De-main pour-
Doch sollst sie

p dolce

E. Et quel se-rait
Wer wä-re denn

Sa. tant c'est toi la fian-cée?
mor-gen tra-gen als Braut?

p

EVA.

donc l'é-poux? Vous di - tes bien qu'on m'é - pouse?... Oui! chacun le
Bräu-ti-gam? *Wie wisst ihr dann, dass ich Braut?* *Ja! Weiss es die*

SACHS.

Sais-je, moi? Oh! ça! chacun le sait!
Weiss ich das? *Ei, was! Das weiss die Stadt.*

sait, et Sachs doit — en sa-voir au - tant! Ou même, — un peu
Stadt, Freund Sachs gu - - te Gewähr dann hat! *Ich dacht, — er wüsst'*

plus..... Peut - ê - tre, veut-il de moi l'appren-dre?
mehr. *Ei, seht doch! Wird'ich's ihm sa - gen müssen?*

Sa. Et quoi en - co-re?
Was soll ich wissen?

EVA.

SACHS.

Frottez-les bien de for-te poix, pour qu'il s'y engue et me laisse en
Sonehmt nur tüch - tig Pech da-zu: da kleb' erd'rin und lass' mir

sont ces beaux souliers.
Schuh' ich rich-ten muss.

E.

Sa.

paix ! Comment ce-la?
Ruh'! Wie so denn der?

Il se dit sûr de la vic-toi-re. Il est gar-çon, — on n'en voit guè-re sur les
Er hofft, dich sicher zu er - singen. Ein Jung-ge-sell, — 's giebt de - ren we-nig dort zur

E.

Sa.

(*dolcissimo*)

Est-ce qu'un veuf ne peut — s'y met-tre?
Könn'ts einem Witt-wer nicht — ge - lin - gen?

rangs ! Enfant, il est trop vieux — pour
Stell'! Mein Kind, der wär' zu alt — für

EVA.

Eh quon! trop vieux _____? C'est l'art qui compte: qui sait le chant, pré-tende à
Ev, was! zu alt _____? Hier gilt's der Kunst, wer sie ver-steht, der werb' um

SACHS.

toi.
dich.

p dolce

E. moi!
mich.

Pas moi, vous seul! sim-ples pré-
Nicht ich, ihr seid's, ihr macht mir

Sa. Chère E - - va, tu me fais des contes?
Lieb' Ev - - chen, machst mir blau - en Dunst?

p dolce *espressivo*

E. textes! Or-di-tes, vous changez souvent: Dieusait maintenant qui règne en votre â-me! J'ai
Flausen! Gesteht nur, dass ihr wan-del-bar. Gott weiss, wer euch jetzt im Herzen mag hausen! Glaubt'

p *p espressivo* *poco cresc.* *p*

EVA. (teneramente)

cru l'oc-cu-per de bien longs jours!
ich mich doch d'rin so manches Jahr.

SACHS.

Oui, pour t'avoir prise en mes bras souvent?
Wohl, da ich dich gern auf den Ar-men trug?

E.

quiez d'enfants... Mais
kin-derlos. *Doch*

dolce

Sa.

Ja - - dis _____, j'eus femme et maints beaux en - fants! ⁽¹⁾
Hatt' einst _____ ein Weib, _____ und Kin-der ge - nug!

E.

seul vous voi - là, et je suis grande!
starb eu - re Frau, so wuchs ich gross?

largamente dol.

Sa.

Bien grande et bel - - le!
Gar gross und schön!

(1) VAR.: Au temps jadis, j'eus femme et enfants!

EVA.

J'avais pensé... vous é - tre l'en - - fant, la femme au - si ?
Da dacht'ich aus: ihr nehmt mich für Weib - und Kind in's Haus ?

SACHS.

Ainsi j'aurais eu enfant et
Da hätt'ich ein Kind, und auch ein

p dolcissimo

Sa. femme ! Que de bonheur ri-raït chez moi! ⁽¹⁾ Oui, oui! c'est ça! tu pensais à
Weib! 'Swär' gar ein lie - - ber Zeit-ver-treib! Ja, ja! Das hast du dir schöner -

cresc. f espressivo molto dim. f dim. -

Più mosso.

Je crois que le Maître me veut railler? Au fait, ça vous est é-gal, sans doute, que sous votre
Ich glaub', der Meister mich gar verlacht? Am End'auch liess' er sich gar ge-fallen, dass un-ter der

tout !
dacht.

Più mosso.

*p**p**poco cresc. - -*

(1) VAR.: Quel passe-temps aimable et gai!

EVA.
nez, dans cet-te jou-te, le Beckmesser gagne, et m'obtienne?
Nas' ihm weg vor Al-ten der Beckmesser morgen mich er-säng'?

SACHS.
Qu'y peut-on fai- - re, s'il est vain-
Wer soll's ihm weh - ren, wenn's ihm ge-

E
Où Maî-tre Sachs a-t-il donc l'esprit! Vers vous i -
Wo so ein Meister den Kopf nur hat! Käm' ich zu

Sa.
queur? Ton pè - re seul saurait le joint... (1)
läng? Dem wüsst'al-lein dein Va - ter Rath.

E
rais - je, si Pon m'ai - - dait?
euch wohl, fänd'ich's zu Haus?

Sa.
(sèchement.)
Ah oui! C'est vrai! j'ai l'es - prit trou -
Ach, ja! Hast Recht: 'sist im Kopf' mir

Più animato.

(1) VAR.: ton père seul pourrait agir...

SACHS.

blé. J'eus aujour-d'hui sou-cis nom-breux: voi-là pour-quoi je brouille
kraus. *Hab'heut'mand'Sorg'und Wirr' er - lebt: da mag's dann sein, dass was d'rin*

f *dim.* *p* *più p*

EVA (se rapprochant de lui de nouveau.)

On tint sé-an-ce? concours de chant?
Wohl in der Singschul?'s war heut'Ge-bot?

tout. *klebt.* *Eh oui! une é - preuve, qui m'a pei-*
Ja, Kind! Ei-ne Freijung machte mir

p *p* *espressivo* *p*

Mais, Sachs! Pourquoi tarder à tout di - re? j'au-rais re-te-nu mes vaines de-mandes. — Or
Ja, Sachs! Das hät-tet ihr gleich soll'n sa-gen, quält' euch dann nicht mit un-nützen Fragen. — Nun

né! *Noth.*

p

EVA.
 dites, qui vint ten-ter cette é-preuve?
 sagt, wer war's, der Freieung be-gehrt?

SACHS.
 Un jeu-ne noble, très ig-no -
 Ein Junker, Kind, gar un-be -

Più mosso.
 (comme en confidence.)

E.
 Un no - ble? Quoi? vrai? A-t-il ré-us - si?
 Ein Rit - ter? Mein, sagt! Und ward er ge - freit?

Sa.
 rant. Non pas, en -
 lehr. Nichts da, mein

Più mosso.

E.
 A - lors? — par - lez? — qu'ar - ri - va - -
 So sagt, er - züht, wie ging es

Sa.
 fant! on fit grand bruit!
 Kind! 'sgab gar viel Streit.

EVA.

t-il ? Je vous ai vu perplexe et dois le prendre à coeur ? Ain-si donc l'é-preuve a mal tour-
 zu ? Macht's euch Sorg', wie liess' mir es Ruh' ? So bestand er ü - bel, und hat ver-

mf *fp* *cresc.* *mf* *p* *poco cresc.*

E. né ?
 than ?
MAGD. (Sortant de la maison de POGNER et appelant doucement)
 Pst! Eva! Pst!
 Bst, Euchen Bst!

SACHS.
 Sans re-mè - - de, é - - chec au seigneur cheva - lier !
 Ohne Gnad' ver - - sang der Herr Rit-ters - - mann.

espress. *f* *sf* *p*

EVA (tournée vers SACHS, et avec un vif intérêt.)

Sans remè-de ? Quoi ? Aucun moyen de le sau - ver ? A-t-il chanté vraiment si mal qu'il ne
 Oh-ne Gnade ? Wie ? Kein Mittel gäb's das ühm ge - dich' ? Sanger so schlecht, so feh - ler-voll, dass

p *p*

EVA.
doive es-pé - rer ê-tre Maître i-ci?
nichtsmehr zum Meister ihm hel-fen soll?

SACHS.
Enfant, au-cun espoir ne lui res - te, Et Maître jamais il ne se -
Mein Kind, für den ist Al-les ver-lo - ren, und Meister wird der in keinem

sempre allargando

sempre allargando

mf p sf

(appellant, d'une voix un peu plus forte.)

MAGD.

molto largamento. Animato. Più mosso. Tempo I^o Le pè-re l'at-
Der Va-ter ver-

Sa. ra. A qui est Mai-tre de naissan - ce, les Mai - tres toujours font le pire accueil.
Land. Denn wer als Meister ge - bo - - ren, der hat un - ter Mei - sterndenschlümsten Stand.

molto largamente Animato. Più mosso. Tempo primo.

p mf dim. p cresc. f fp

EVA (à SACHS, toujours plus pressante.)

Encore un seul mot: a-t-il chez les Mai - tres trou-vé un a - mi?
So sagt mir noch an, ob kei - ner der Mei - ster zum Freund er ge - wann?

M. tend!
langt.

Sa. L'i-dée est bonne!
Das wär'nicht übel, molto espress.

p espress. dolce cresc. f

a - mis — d'un po - è - - - - te, près du-quel ils se sen - - - tent —,
Freund ihm noch sein! — ihm, vor dem sich Al - - - le

Sa. tous, si pe - tits — ? Que Son Al - tes - se aille au dia - ble!
fühl - ten so klein? — Den Junker Hochmuth, lässt ihn lau - fen!

Animato.

Sa. Par le mon-de qu'il ba - taille! ce qu'à grand' peine on nous ap - prit —, lais -
Mag er durch die Welt sich raufen; was wir er - lernt mit Noth und Müh', — da -

Sa. sez - le nous cu - ver tran - quil - les! Foin de l'in - trus qui nous dé - ran - ge;
bei lässt uns in Ruh' ver - schnau - fen: hier renn' er uns nichts ü - ber'n Hau - fen;
Un poco sostenuto.

EVA. Vivace. (Elle se lève, irritée.)

Où! au - tre part,
Ja! an - ders-wo

SACHS.

qu'il ait meil-leur sort au-tre part!
sein Glück ihm an - ders-wo er - blüh!

Vivace.

f *oon fuoco* *f stacc.*

E.

certe il l'au-ra, loin de vous, Maîtres, verts d'en-vie, où
soll's ihm er-blük'n, als bei euch garst'gen, neid'-schen Mannsen, wo

fp *fp* *fp* *fp* *fp cresc.*

E.

pleins d'a-mour les cœurs s'en-flamment, mal-gré vos four-bes, Mai-tres
warm die Her-zen noch er-glüh-en, trotz al-len tück-schen Mei-ster

espress. *f* *p* *f* *fp* *fp*

EVA.

(à MAGDALENE.)

dou-bles! ⁽¹⁾ Oui, Le-ne, oui! Je viens sur l'heure! Comme on con - so-le bien i - ci! Ça sent la
 Han-sen! Gleich, Le-ne, gleich! Ich kom-me schon! Was trüg' ich hier für Trost da-von? Dariecht's nach

E.

poix, à fai-re mal! brû-lez-la donc, pour vous ré-chauf-
 Pech, dass Gott er-barm'; brennt' er's lie-ber, da würd'er doch

(Très animée et troublée, elle traverse la rue avec MAGDALENE, et s'arrête, dans une grande agitation, sur le seuil de sa maison.)

E.

fer!
 warm.
 Allegro molto.

ff stacc.

SACHS (il la suit des yeux et hoche la tête d'un air significatif.)

J'a - vais vu clair. Main-te-nant: a -
 Das dacht' ich wohl. Nun heisst's: schaff'

*Poco a poco più tranquillo.
 molto espress.*

f poco a poco dimi - nuendo

(1) VAR.: Maîtres Sachs...!

EVA.

Va le trou - ver: et con-te-
Geh' zu ihm ein: ich sei zu

MAGD.

Grand Dieu! Où res - tes-tu si tard? Le père appelle.
Hilf' Gott: Wobleibst du nur so spät? Der Va - ter rief.

SACHS. (Pendant ce qui suit, il s'occupe à fermer les vantaux supérieurs de sa porte de telle façon qu'un mince filet de lumière puisse passer entre eux; lui-même disparaît presque absolument aux regards.)

visé!
Rath!

dolce

EVA.

lui que je suis couchée.
Bett im Kämmerlein.

MAGD.

Mais non, écoute! m'en-tendras-tu? Beckmesser rô - de, il m'a par-
Nicht doch, hör mich! Komm' ich da - zu? Beckmesser fand mich, er lässt nicht

pp *p* *dim.*

M.

lé: ce soir, il compte te voir aux fe-nê-tres, et veut te chan - ter un chant re-mar-qua - ble, un
Ruh: zur Nacht sollst du dich an's Fen-ster neigen, er will dir was Schönes sin - gen und gei - gen, mit

p sempre stacc.

EVA.

MAGD.

chant qui te doit conqué-rir, un chant dont tu dois di-re s'il te con-vient.
dem erdichhofft zu gewinnen, das Lied, ob das dir noch Ge-fäl-len ge-rieth.

molto espress.

(Elle regarde au-dehors, épiant.)

E. Lui, où est-il? (1) Qu'importe à moi?
Kä-me nur Er! Was soll mir der?

M. Et David vint-il? Je l'ai brusqué; il est en
Hust David ge-seh'n? Ich war zu streng; er wird sich

(à part.)

E. Tu ne vois rien? Sic'était lui!
Siehst du noch nichts? Wär' er's!

(elle fait comme si elle épiait aussi.)

M. pei-ne. Là-bas, des gens ap-prochent. Viens, et rentre à pré-
grü-men. s'ist, als ob Leut' dort kämen. Mach', und komm' jetzt hin-

(1) VAR.: Lui, s'il venait!

EVA.
 Non pas —, sans re-voir l'a-mi le plus cher!
Nicht eh'r, bis ich sah'den theu - er - sten Mann!

MAGD.
 sent!
an! C'é-tait une er-reur, c'est pas
Ich täuschte mich dort, er war es

poco cresc. - sf p sf p

E.
 Oh! mon an-goïssel
Ach mei-ne Angst!

M.
 lui. Viens donc, sans quoi le pé - re compren-dral
nicht. Jetzt komm', sonst merkt der Va - ter die Ge - schicht'! Cherchons u - ne ru-se pour que le
Auch lass'uns be-rathen, wie wir es

espress. sf p dim. stacc. p

E. (Elle écoute.)
 Aux croisées montre - toi pour moi.
Zum Fen-ster gehst du für mich.

M. (à part.)
 Beckmesser nous laisse en paix!
Beckmesser's uns ent-la-den! Qui? moi? Peut - ê-tre Da - vid se -
Wie? ich? Das machte wohl Da - vid

sf p poco cresc.

EVA.

Je crois qu'on marche:
Da hör' ich Schritte: (à EVA.)

MAGD.

ra ja - loux? Sa chambre est en fa - ce: — Hi!hi! Quel tour! Ren -
ei - fer - tich? Er schläft nach der Gassen: — hi-hi! 'S'wär' fein! — Jetzt

E. On approche!
Jetzt nä-her!

M. trons, il le faut. Mais non, tu fais er - reur. Viens donc! Au moins, que ton pè - re se
komm', es muss sein. Du irrst,'sist nichts, ich wett! — Ei, komm! Du musst, bis der Va - ter zu

Accelerando
MAGD.

(Elle prend le bras d'EVA, qui résiste, et la tire sur les degrés de la porte.)

couche! (1) Il est grand temps... Vois-tu? Viens! TonWaltherest
Bell. 'Sist höchste Zeit. Hörst du's? Komm! Dein Ritter ist

(La voix de POGNER, de l'intérieur.)

POG.

Hél Le-ne! E - va!
Hel Le-ne! E - va!

Accelerando

(1) VAR.: Au moins, tant que veille ton père!

SCÈNE V.

EVA.

(Elle aperçoit WALTHER.)

Allegro.

(WALTHER arrive, remontant la ruelle; en ce moment, il en tourne le coin.)

Lui -
Da

MAGD.

loin!
weit!

Allegro.

p

molto cresc. -

E. *(Elle s'arrache au bras de MAGDALENE, et s'élançe dans la rue à la rencontre de WALTHER.)*

mê-me!
ist er!

Molto vivace.

(Elle rentre en hâte dans la maison.)

M. Nous y voi-là! A présent, pru - dence!

Da haben wir's! Nun heisst's: ge - scheid!

Molto vivace.

ff

f

EVA. *(hors d'elle-même.)*

Oui, c'est vous —; non! c'est
Ja, Ihr seid es; nein! Du

più f -

ff

p

fp

p

EVA.

toi — ! Tous mes a - veu — sont les vô - tres; tou - tes vos pei - nes⁽¹⁾ sont les
 bist es! Al - les sag' ich, denn ihr wisst es, Al - les klag' ich, denn ich

E. mien - nes: vous m'ê - tes tout —, seul — po - è - te,
 weiss es: ihr seid Bei - des, Held — des Prä - ses,

E. et mon seul a - mi!
 und mein einz' - ger Freund.

WALTH.

Triste er - reur! je suis l'a - mi, mais l'on
 Ach, du irr'st: bin nur dein Freund, doch des

W. rail - le le po - è - te, car les Maî - tres me re - poussent: mon i -
 Preises noch nicht wür - dig, nicht den Mei - stern e - ben - bü - rig: mein Be -

(1) VAR : plaintes

WALTH.

vres - se les fait ri - re;⁽¹⁾ tout le prou - ve, de l'a -
 gei - stern fand Ver - ach - ten, und ich weiss es, darf nicht

p *cresc.*

EVA.

Quelle er - reur! La
 Wie du irr'st! Der

mi - - e je ne puis a - voir la main.
 trach - - ten nach der Freun - din Hand.

f *p dolce*

main de la - mie tient seu - le la cou - ron - ne, et comme
 Freun - - - din Hand, er - theilt nur sie den Preis, — wie dei - nen

p *p dolce* *p* *p*

seul son cœur t'in - spi - ra, toi — seul se - ras l'é -
 Muth ihr Herz er - fand, reicht — sie nur dir das

p *p* *p cresc.* *f dim.* *p*

EVA.

lu!
Reis.

WALTH.

Hé-las! Er-reur! la main de l'a-mie se re-fu-se certe à
Ach nein! Du irr'st: der Freun-din Hand, wär' kei-nem sie er-

f *p*

d'au-tres, mais le vou-loir d'un père est là, et je n'y peux pré-
ko-ren, wie sie des Va-ters Wil-le band, mir wär'sie doch ver-

cresc. *f* *dim.*

ten-dre! „Un Maî-tre Chan-teur doit seul l'a-voir; seul votre é-
lo-ren! „Ein Mei-ster-sin-ger muss es sein; nur wen ihr

p *cresc.* *f* *p*

WALTH.

lu - peut ob-te - nir!" Devant la Guilde il l'a promis; point de re - traite, le voulût-il! — Sa pa -
 krönt, den darfsie fre'n!" So sprach er fest - lich zu den Herrn; kann nicht zu - rück, möcht' er auch gern! — Das

ro - le m'en - flamma; et, bien que tout me fût nou - veau, brû - lant d'amour, ja chan -
 e - ben gab mir Muth: wie un - gewohnt mir Alles schien, ich sang voll Lieb' und

té — pour ob - te - nir — le nom de Maître. — Mais... ô ces Mai - tres! Hal tous ces
 Gluth; — dass ich den Mei - - sterschlag ver - dien'. — Doch die - se Mei - ster! Hal die - se

molto sostenuto (avec fureur)

molto cresc. *f* *p* *f* *dim.* *p* *f* *Allegro.*

Maî - tres! Ces col - leurs de tons, de ri - mes et de mè - - - - - tres! Gon -
 Mei - ster!. Die - ser Reimge - se - tze Lei - men und Klei - - - - - ster! Mir

WALTH.

flé de ra-ge mon coeur bondit, lors - que je pense au tour qu'on me fit!
schwillt die Gal-le, das Herz mir stockt, denk' ich der Falle, da-rein ich gelockt.

p *cresc.*

W. Viens _____, et sois li - - - bre!
 Fort _____, in die Frei - - - heit!

molto cresc. *f*

W. Li - bre, je chan - te... viens, je suis Maî - - tre là -
 Da - hin ge - hör' ich, dort, wo ich Meis - - ter im

molto espressivo *ff* *dim.* *p dolce* *diminuendo*

W. bas! Puis - - que je t'ai - me, viens, je t'ad -
 Haus: Soll ich dich frein heut', dich nun be -

cresc. *f* *sf dim.*

WALTH.

ju - re: viens, suis-moi loind i - ci
 schwör' ich, komm' und folg' mir hin - aus

accelerando

p *cresc.* *accelerando molto cresc.*

Plus des-pé-rance! point de choix qui s'offre! Partout des Maîtres, si-nis-tres spectres, mè-nent leur
 Nichts steht zu hoffen, kei-ne Wahl ist offen! Ueber-all Meister, wie bö-se Geister, seh' ich sich

Vivace.

ff *sf* *p staccato f* *p* *f* *fp* *f*

ron-de, pour me con-fon-dre: de leurs comp-toirs, de leurs mar-
 rotten, mich zu ver-spot-ten: mit den Ge-wer-ken, aus den Ge-

p *cresc.* *f* *fp.* *staccato*

quoirs, par les ru-el-les, tous, pé-le-mêle, cou-rent, sé-lancent, sautent et dansent; de lai-des gri-
 merken, aus al-len E-cken, auf al-len Flecken seh' ich zu Haufen Meister nur laufen, mit höh-nendem

cresc. *fp* *f* *fp* *f*

WALTH.

ma-ces, tous te me - na-cent, dé - ja de leurs cercles ils ten - serrent, voix na-sil-
Ni-cken frech auf dich blicken, in Krei-sen und Ringeln dich um - zingeln, nüselnd und

fp f p cresc. - f fp stacc.

lar - des par-lant d'é-pou-sail - les!... et toi, leur pro-mi - se, dans la chaire assi - se,
krei-schend zur Braut dich hei-schend, als Meis-ter-buh-le auf dem Sin-gerstuh-le

rf p. rf p. rf

pâ - le, tu trem - bles... eux, ils ju - bi - lent! Et moi, me tai -
zit-ternd und be-bend, hoch dich er-he-bend! Und ich er-

poco a poco cresc.

rai - je? et n'o - se - rai - je ba-lay - er leur troupe in - fâ - -
trüg' es, sollt' es nicht wa-gen, g'rad'aus tüch-tig d'rein zu schla - -

f p cresc.

EVA. *(Onentend le son puissant d'une trompe de veilleur de nuit.)* **Moderato.** *(EVA lui prend doucement la main et l'apaise.)*

WALTH. *(Il pousse un cri.)* *(D'un geste tragique, il met la main sur son épée; il regarde devant lui d'un air farouche.)* Cher Ge-

Le VEILLEUR de NUIT. *ff* *Ha!* *dim.* *p*

(Sur la trompe.) *(lungo)*

E. Walther, cal-me ton coeur: c'est du veil-leur de nuit l'ap-pel. Sous ce feuillage
 liebter, spa-re den Zorn; swar nur des Nacht-wäch-ter's Horn. Un-ter der Linde

E. ca-che-toi vi-te; i-ci le veil-leur va pas-ser.
 birg' dich geschwinde; hier kommt der Wächter vor-bei.

MAGD. *(elle appelle, de la porte, à voix basse.)*

E-va! c'est l'heure: ren-tre donc! (1)
 Ev-chen! 'sist Zeit; mach' dich frei!

trem. *dim.*

(1) VAR.: prends congé!

EVA. *(en souriant.)* *(Avec une tendre décision.)* *(Elle disparaît dans la maison.)*

Il le faut bien! Les Maî - tres, nos juges!
Muss ich denn nicht? *Dem Meis - ter - ge - richt.*

WALTH.

Tu pars? Tu fuis?
Du fliehst? *Ent - weichst?*

p dolce *dolcissimo* *p dolcissimo*

Le VEILLEUR de NUIT. *molto ritard.* *(il est apparu, pendant ce temps, dans la ruelle; il s'avance)*

Oy - ez tous dans vos de - *Hört ihr Leut', und lasst euch*

pp molto ritard. *Andante.* *trem.*

en chantant, tourne le coin de la maison de POGNER et sort par la gauche.)

meures: la clo - che son - ne dix heures; a - vec pru - den - ce couvrez vos feux, pour que nul dom - ma - gen'ait
sagen, die Glock' hat zehn ge - schlagen; bewahrt das Feu - er und auch das Licht, dass Niemand kein Schad' ge -

(qui, derrière la porte de sa boutique, a écouté le dialogue d'EVA et de WALTHER, ouvre un peu plus les vantaux,
SACHS après avoir rentré encore davantage sa lumière.)

(lungo)
 (Sur la trompe.)
 Sot-te chose, à ce que je vois: (1) un enlè-ve-
 Ueb-le Din-ge, die ich da merk? ei-ne Ent-
 lieu. Rendez gloire à Dieu!
 schicht. Lobet Gott den Herrn!
 f dim. p
 Moderato.
 pp (lungo) p pp dolcissimo

WALTH. (derrière le tilleul.) (EVA sort de la
 Où res-te-t'el-le? Quel tourment!
 Käm' sie nicht wieder? O, der Pein!
 Sa ment, sur ma pa- role? L'oeil ouvert! et pas de ça! (2)
 führung gar im Werk? Auf-gepasst! das darf nicht sein.
 3
 3
 3

maison, rêtue du costume de MAGDALENE.) (EVA aperçoit WALTHER et se hâte vers lui.)
 Mais si, c'est bien elle? Grand Dieu! non! La vieille est là! Non!
 Doch ja, sie kommt dort? Weh' mir! nein! die Al-te ist's. Doch
 W. poco accel.
 pp dim. dolce espressivo trem. poco accel. poco cresc.
 3 3 3 3

(1) VAR.: Male chose, à ce que je vois:

EVA. *Più mosso.*

La folle en - fant se don - ne...
 Das thör' - - ge Kind, da hast du's,

WALTH.

el - le! Ouil
 a - ber... ja!

Più mosso.
p dolce

E.

là! (t)
 dal

WALTH. (transporté de joie.)

I - vres - sel A pré - sent je sais que j'ai con - quis le rang de
 O Him - mel! Ja, nun wohl ich weiss, dass ich ge - wann den Meis - ter -

poco cresc.

E.

Hâtons notre fuitel En rou - tel En route! Oh! si nous étions loin!
 Doch nun kein Besinnen! Von hinnen! Von hinnen! O wären wir schon fort!

W.

Maitrel
 preis!

Par la ru - el - le! Mu - ni de chevaux, mon va -
 Hier durch die Gasse, dort finden wir vor dem

pp
cresc.

(t) VAR.: prends-la donc, tiens!...

(Au moment où tous les deux se disposent à partir et à tourner dans la ruelle, SACHS, qui a placé sa lampe derrière un globe de verre, ouvre largement les vantaux supérieurs de sa porte: un vif rayon de lumière traverse ainsi toute la rue, si bien qu'EVA et WALTHER se trouvent soudain en pleine clarté.)

EVA. *(Elle tire vivement WALTHER en arrière.)*

Ociell! Cethomme! S'il nous voyait! Cache-toi,
O weh! Der Schuster! — Wen der uns sah! Birg' dich,

WALTH. *Vivace.*
let nous at-tend aux portes!
Thor Knecht und Rosse vor.

Le VEILLEUR de NUIT.

Vivace.
trem.
p

E. *Moderato.*
res-te loin de ses yeux! Là, cet-te rou-te; mais el-le
komm ihm nicht in die Näh! Dort durch die Strasse, doch der ist

W.
Quelle autre voie s'ou-vre pour nous?
Welch' and'rer Weg führt uns hin-aus?

Moderato.
più p
pp sempre trem.

EVA.

tourne, je peux té - ga - rer... et puis le veil - leur doit la sui - vre!...
 kraus, ich kenn' ihn nicht gut, auch sties-sen wir dort auf den Wüch - ter.

WALTH.

Eh
Nun

E. Le cor - don - nier doit d'a - bord rentrer!...
 Der Schuster muss erst vom Fenster fort.

W. bien, la ru - el - le! Mon bras sau - ra l'y con - train - dre!
 denn: durch die Gas - se. Ich zwing' ihn, dass er's ver - las - se.

E. Res - te ca - ché: il te connaît. C'est Sachs!
 Zeig' dich ihm nicht, er kennt dich. 'sist Sachs.

W. Cet homme? Hans Sachs? Mon a -
 Der Schuster? Hans Sachs? Mein

(Lorsque SACHS entend le premier son du luth, une idée lui vient tout à coup: il rentre davantage sa lumière, et ouvre doucement le vantail inférieur de sa porte.)

EVA.

ment!
Noth!

Ciel! Vois - tu donc pas? Un
Weh! Sieh'st du denn nicht? Ein

WALTH.

Quoi, as - tu peur? Notre homme, vois, reprend sa lampe: c'est le moment!
Wie, wird dir bang? Der Schuster, sieh! zog ein das Licht: so sei's gewagt!

E.

au-tre s'est i - ci pos-té.
And'rer kam, und nahm dort Stand.

(avec désespoir.)
C'est Beckmesser!
'S ist Beckmesser schon!

W.

J'entends, je vois... un musicien... Que vient-il fai - re là si tard?
Ich hör's und seh's: ein Mu-sikant. Was will der hier so spät des Nacht's?

(SACHS, sans être remarqué, a placé son établi juste sur sa porte; il écoute maintenant l'exclamation d'EVA.)

poco cresc.

WALTH.

Mon ju - ge? Lui? Li - vré à mon bras? Har - di! Le gueux le paiera
Der Mer - ker? Er? In mei - ner Gewalt? D'rauf zu! Den Lung'rermackich

SACHS.

Ah! Ah! c'est bon!
A - ha! ich dacht's.

EVA.
 Pour Dieu! Tais-toi! Le père va t'en-tendre! Ayant chanté, il par-ti - ra... — Viens
 Um Gott! So hör! Willst du den Va - ter we-cken? Ersingt ein Lied, dann ziehst ab. — Lass'

WALTH.
 cher!
 kalt.

f dim. - - - - - più p p poco marcato

E.
 ça, que le tilleul nous ca-che! — A - vec les hom - mes que j'ai d'en-
 dort uns im Gebüsch ver - ste-cken! — Was mit den Män - nern ich Müh' doch

BECKM. (Il dirige des regards ardents vers la fenêtre, et gratte avec force, dans son impatience, les cordes de son luth. Au moment où il se dispose finalement à chanter, SACHS, qui vient de faire tomber de nouveau la pleine clarté de sa lampe sur la rue, frappe sur la forme un violent coup de marteau.)

(Sur le luth.)

p pp pp più p pp

(Elle entraîne WALTHER derrière le feuillage, sur le banc qui est sous le tilleul.)

E.
 nuis! (1)
 hab.

Risoluto.

BECKM. (sur le luth.) **SACHS.** *ff*

Jé - sus! Jé - sus! (2) Halla - hallo-hé!
 Je - rum! Je - rum! Halla - hallo-hé!

Risoluto.

ff f sempre f

(1) VAR.: quels maux j'endure!

(2) VAR.: Ohé! Ohé!

SACHS.

molto riten.

O - ho! Tra-la - la! Tra-la - la! O - ho! —
 O - ho! Tra-la - lei! Tra-la - lei! O ho! —

BECKM. (*s'ente avec colère du siège de pierre où il est assis et voit SACHS au travail.*)*molto riten.*

Qu'est donc ce - ci? L'hor-ri-ble cri! —
 Was soll das sein? — Verdamntes Schrei'n! —

più f
molto rit.
ff dim.

a tempo.

Sa. — Lorsque È - ve, loin du Pa - ra - dis, s'est vue, hé - las, chas - sé - e, frois -
 — Als E - va aus dem Pa - ra - dies von Gott dem Herrn ver - stos - sen, gar

a tempo.

f *p* *poco cresc.*

Sa. sant ses pau - vres pieds jo - lis, les pier - res l'ont bles - sé - - - - e.
 schuf ihr Schmerz der har - te Kies an ih - rem Fuss, dem blos - - - - sen.

p *cresc.* *f* *tr*

EVA. (de même.)

Ce
Ich

WALTH. (chuchotant à l'oreille d'EVA.)

Quel est ce chant? J'entends ton nom?
Was heisst das Lied? Wie nennt er dich?

SACHS.

Dieu même en fut cha-grin, ai-mant ce pied mu-
Das jam-mer-te den Herrn, ihr Füss-chen hatt' er

BECKM.

Que veut ce cor-don-nier bru-tal?
Was füllt dem gro-ßen Schu-ster ein?

EVA (à WALTHER.)

n'est pas moi qu'il veut nom-mer, mais quelque tour bien sûr s'y cache!
hört'es schon; s'geht nicht auf mich: doch ei-ne Bosheit steckt da-rin.

SACHS.

tin _____: à son Archange il dit a - lors: „fais-lui deux bons sou-liers bien forts; et
gern: und sei-nem En-gel rief er zu: da mach' der ar - men Sünd'rin Schuh; und

WALTH.

Quels longs re-tards! Le temps s'écoule
 Welch' Zö-ger-niss! Die Zeit geht hin!

SACHS.
 puis-qu'A-dam, ce faible é-poux, comme el-le souf-fre des cail-loux, à son mari chas-
 da der A-dam, wie ich seh', an Stei-nen dort sich stösst die Zeh', dass recht fort-an er

SACHS. (lungo)

sé - d'i - ci vi - te prends me - su - - re aus - si."
 wan-deln kann, somissdem auch Stie - - feln an! (s'approchant de SACHS.)

BECKM.

Quoi? Maî - tre!
 Wie? Mei - ster

un poco più sostenuto

Sa. Sei-gneur scri-bel Vous? I - ci? - Vossou-
 Herr Stadtschreiber! Was? Ihr wacht? Die

B. Vous? Dans la nuit, si tard!
 Auf? Noch so spät zur Nacht?

Un poco più sostenuto

SACHS.
Moderato.

Tempo I.

(Il continue son travail.)

acceler.

liers probablement vous pressent? Voy-oz, j'y travaille: demain, sans faute!
Schuh' macheneuchgrosse Sorgen? Ihr scht, ich bin dran: ihrhabt sie morgen!

BECKM.

(avec colère.)

Que le diable les
Hol' der Teufel die

Moderato.

Acceler.

Tempo I.

Sa.

Jé - sus! Hal-la - hol-lo-hé! O - ho! Tra-la-la!
Je - rum! Hal-la - hal-lo-he! O - ho! Tra-la-lei!

B.

crèvel Je veux la paix!
Schuh' Hier will ich Ruh'!

Sa.

Tra-la - la! O - ho! ——— Oh! È - ve! Fem - me
Tra-la - lei! O - ho! ——— O E - va! E - va!

Est-ce le Mar-queur ou nous qu'il veut ber-ner?
 Uns, o-der dem Mer-ker, wem spielt er den Streich?

SACHS.
 sans pi-tié! con-temple ta vic-ti- - - me: un An-ge pour chaus-
 Schlimmes Weib, das hast du am Ge-wis- - - - sen, dass ob der Füß' am

dim. p p cresc.

EVA (comme auparavant.)

Tous trois... C'est là du moins ma crainte.
 Ich fürcht', uns drei-en gilt er gleich.

SACHS.
 ser ton pied, le cuir en main s'es-cri- - - - - me!
 Men-schenteib jetzt En-gel schu-ster-n müs- - - - - sen! tr

f p cresc. f f

E.
 Mon Dieu, j'ai peur! Mon cœur se ser-re!
 O weh, der Pein! Mir ahnt nichts Gu-tes!

WALTH.
 Mon ange ai-ma-ble, aie bon cou-
 Mein süs-ser En-gel, sei gu-ten

SACHS.
 Ja-mais, dans le Pa-ra-dis, tes pieds n'é-taient meur-
 Bliest du im Pa-ra-dies, da gab es kei-nen

tr dim. p

EVA.

Sa chan-son m'at-triste.
 Mich be-trübt das Lied.

WALTH.

ra-ge!
 Muthes!

J'é-cou-te peu!...
 Ich hör'es kaum;

près de ton cœur —, quel
 du bist bei mir: —, welch'

SACHS.

tris —: pour tes fai- bles-ses d'autre- fois, i- ci j'é- ta- le cire et poix, et
 Kies: um dei- ner jun- gen Mis-se- that hand-thier'ich jetzt mit Ahl' und Draht, und

p cresc.

WALTH.

*p**(Il presse tendrement EVA sur son coeur.)*

rêve heu- reux —!
 hol- - - - der Traum —!

SACHS.

pour l'er- reur de ton é- poux, le jour, la nuit, je taille et couds! Moi,
 ob Herrn A- dam's ü- bler Schwäch' ver- sohl' ich Schuh' und strei-che Pech! Wär'

*p**cresc.**sf**f*

SACHS.

l'An- ge saint, je dis en- fin: au dia-ble ce mé- tier — vi- lain!
 ich nicht fein ein En- gel rein, — Teufel möch- te Schu- - - - ster sein!

*p**cresc.*

STTS

ff

SACHS.

(s'interrompant.)

Moderato.

Jé ————
Je - - -

BECKM. (s'élançant vers SACHS d'un air menaçant.)

Paix à l'instant! Est ce un affront? Nuit et jour la hai - ne vous tient?
Gleich höret auf! Spielt ihr mir Streich? Bleibt ihr Tag's und Nacht's euch gleich?

SACHS.

Je chantei - ci, que vous im - porte?
Wenn ich hier sing', was kümmert's euch?

Vos bot - tes, ne faut-il point les
Die Schu - he sol-len doch fer - tig

fai-re?
werden?

La nuit rend tris-te
Des Nacht's ar - bei-ten

BECKM.

Fer-mez donc tout! et puis tai-sez - vous!
So schliessteuch ein, und schweigt da-zu still!

SACHS.

ma be - so - gne; si donc je veux res - ter joy - eux, à moi l'air pur, les bel - les chan -
 macht Be - schwer - den; wenn ich da mun - ter blei - ben will, so brauch' ich Luft und fri - schen Ge -

(Il passe avec soin la poix sur la fil.)

Sa.

sons! Oyez _____ comment va _____ mon tiers cou - plet!
 sang: drumhört, _____ wieder drit - - - - - te Vers ge - lang!

Sa.

Jé - - - sus! Jé - - sus! Hal - la - hal - lo - hé! O - ho!
 Je - - - rum! Je - - rum! Hal - lo - hal - lo - he! O - ho!

BECKM.

Je su's en ra - ge! L'a - tro - ce clameur!
 Er macht mich rasend! Das grobe Ge - schrei!

Sa. *riten.* *a tempo.*
 Tra-la-la! Tra-la-la! O - ho ! Oh!
 Tra-la-lei! Tra-la-lei! O - ho ! O

B. El-le va croi-re que c'est moi qui chant!
 Am End' denkt sie gar, dass ich das sei!

più f *ff dim.* *P* *riten.* *a tempo.*
ff

Sa. È - ve! Ève, entends - moi cri - er, et vois ma peine a - mè - - re! Les
 E - va! hör' mein' Kla - ge - ruf, mein' Noth und schwer Ver - drüs - sen! Die
 (Il se bouche les oreilles, et, se demandant à lui-même ce qu'il faut faire, il remonte et descend la ruelle avec déses-
 poir, sous la fenêtre d'ÉVA.)

B. *f* *dim.*

Sa. œu-vres d'art d'un cor - don - nier, le pied les foule à ter - - -
 Kunstwerk', die ein Schu - ster schuf, sie tritt die Welt mit Füs - - -

p *sf* *dim.* *p cresc.*

Sa. *tr*

- - - - - ro! -
- - - - - sen!

Sa. *poco rallent.* *dol.* *ritenuto*

Si l'An-ge du Sei - gneur, qui fit pa-reil la - beur ———, n'ou - vrait pour moi le
Güb'nicht ein En - gel Trost, der glei-ches Werk er - lost, und rief mich oft in's

ritenuto

dim. *poco rallent.* *p* *pp dolce*

Sa. *Allegro.* *molto rallent.* *riten.*

Pa - ra - dis, j'au - rais lais - sé mes cuirs mau-dits! Mais quand les cieux me
Pa - ra - dies, wie ich da Schuh' und Stie - fel liess! Doch wenn mich der im

dim.

Allegro. *molto rallent.* *riten.*

cresc. *accel.* *f* *p* *più p*

Sa. *poco a poco accel.* *Tempo primo.*

sont ou-verts —, je foule aux pieds tout l'u - ni - vers, et suis a-lors Hans
Him-mel hält, dann liegt zu Füß - sen mir die Welt, und bin in Ruh' Hans

poco a poco accel. *Tempo primo.* *cresc.*

p dolce *cresc.* *f* *p*

Sa. *(lungo.)*

Sachs, un Cor - - don-nier et Po-è - - - te en - cor!
 Sachs, ein Schuh - macher und Po-et - - - da - - zu!

BECKM.

La fe-nê- tre s'en-trou-vre!
 Das Fen-ster geht auf!

EVA (*avec une grande émotion.*)

Ce chant m'at-tris - te... é-tran-ge - ment! Oh viens! Partons vi-te!
 Mich schmerzt das Lied, — ich weiss nicht wie! O fort! Lass'uns fliehen!

WALTH.

Eh bien, que l'é-
 Nundenn: mit dem

BECKM. (*Il épie, regardant la fenêtre, qui s'ouvre doucement, et où MAGDALENE se montre, vêtue du costume d'EVA, et avançant la tête avec prudence.*)

EVA.

Non pas! .. Arrête!
Nicht doch! Ach, halt!

Attendre vaut mieux!
Ja, besser Ge - duld!

WALTH.

(abandonnant la poignée de l'épée.)

pée...!
Schwert!

Oui... à quoi bon!...
Kaum wär'er's werth.

BECKM.

Grand Dieu! c'est elle!
Herr Gott! 'Sist sie.

Ma perte est cer-tai-ne, s'il con-ti-
Jetzt bin ich ver-lo-ren, singt der noch

dim.

Fi-dèle ami! Tout ce tour-ment te vient de moi!
O be-ster Mann! Dassich so Noth dir ma - chen kann!

(à voix basse, parlant à EVA.)

Qui donc se
Wer ist am

(Il vient parler à SACHS, juste devant la boutique; pendant ce qui suit, comme il se trouve tourné le dos à la ruelle, il râcle de temps en temps, de côté, les cordes de son luth, de manière à retentir à la fenêtre EVA, c'est-à-dire, en réalité, MAGDA-LENE.)

nue!
fort!

Cher Sachs! Par grâ-ce, rien qu'un mot!
Freund Sachs! So hört doch nurein Wort!

LUTH.

p

pp

p

EVA. (à voix basse.)
 C'est Magda-le-ne.
 'Sist Magda-le-ne.

WALTH.
 montre?
 Fenster?
 Le tourest superbe!
 Dasheiss'ichvergelten.

BECKM.
 C'est tropsonger à mes chaussures! Moi-même n'y pensais plus guère.
 Bot-tier, je vous es - ti - me
 Wie seid ihr auf die Schuh' ver-sessen! Ich hatt' sie wahrlich schon ver-ges-sen.
 Als Schus - ter seid ihr mir wohl

E.
 Quand donc vien - dra la fin de mes peines?
 Wie ich ein End' und Flucht mir er - seh-ne!

W.
 Le ri - re me gagnet!
 Fast muss ich la - chen.

B.
 fort, — l'ar - tiste en vous est mieux en-
 werth, als Kunst - freund doch weit mehr ver-

(Assis sur le banc de pierre, WALTHER et EVA, tendrement appuyés l'un contre l'autre, suivent avec un intérêt croissant tout ce qui se passe ultérieurement entre SACHS et BECKMESSER.)

WALTH.

Pour moi, j'at-tends le dé-but de l'hym-ne!
Ich wünscht, er möch-te den An-fang ma-chen.

BECKM.

cor _____ Pour ju - ge, certes, je vous ad - mets; de
 ehrt. _____ Eu'r Ur - theil, glaubt, das halt' ich werth; d'rum

LUTH.

(Il râcle de nouveau les cordes de son luth, toujours en se tournant de côté vers la fenêtre.)

BECKM.

grâce, é - coutez le chant qui doit demain me fai-re vaincre, et di-tes-moi s'il vous contente.
bit'ich, hört das Liedlein doch, mit dem ich morgenmöcht' ge-winnen, ob das auch recht nach eu-ren Sinnen.

LUTH. (Comme précédemment.)

SACHS.

Oui -

SACHS. rall.

da! Vous es-pé-rez m'y prendre? Mais j'en-tends é - vi - ter vos re-proches! Vo - tre bot-
 ha! Wollt mich beim Wahne fas-sen? Mag mich nicht wie-der schel - ten las-sen. Seit sich der

Meno mosso.

sf *p rall.* *ritenuto.*

SACHS.

tier qui se croit — po - ète —, vous laissez al - ler qua - si - ment nu - pieds:
 Schu - ster dünkt Po - et, — gar ü - bel es um eu'r Schuhwerk steht.

Poco a poco più animato.

p staccato

Sa. je vois, — par - tout le cuir a cé - dé; de tous cou -
 ich seh; wie's schlappt und ü - ber - all klappt; d'rum luss' ich

p stacc. cresc.

Sa. plets et vers — je suis donc quitte en - fin, — dès - prit, sa - voir, mé -
 Vers' und Reim' — gar bil - lig nun da - heim, Ver - stand und Witz, und

sf f p fp fp fp

Sa. ri - tes di - vers, — et vous au - rez vos sou - liers — de -
 Kenntuiss' da - zu, mach' euch für mor - gen die neu - en

p cresc. molto cresc.

SACHS.

*(♩=♩.)*main!
Schuh!*(criant aigrement.)*

BECKM.

Laissez ce - la! J'a - vais plai-san - té. (1) Voy-ez, j'ouvre mon coeur en-
 Lasst das dock sein! Das war ja nur Scherz. Ver-nehmt bes-ser, wie's mir um's

LUTH.

(Comme précédemment.)

tier! Le peu - ple vous honore, la jeune È-ve vous pri-se fort: si donc je veux bri-
 Herz. Vom Volk seid ihr geehrt, auch der Pog-nerin seid ihr werth: will ich vor al-ler

(Comme précédemment.)

guer sa main devant le peuple, dites, n'ai-je fort à craindre, si ma stro-phe vous déplaît? Aus-
 Welt nun morgen um die werben, sagt! könnt's mich nicht verderben, wenn mein Lied ihr nicht gefällt? Drum

(Comme précédemment.)

(1) VAR.: C'était pour gaber.

BECKM.

si veuillez m'ouïr: je chante, di-tes-moi ce qui vous plaît, ou non —, pour é-clai-rer mon goût!
 hört mich ruhig an, und sang'ich, sagt mir dan., was euch ge-füllt, was nicht — dass ich mich darnach richt'!

LUTH.

(Comme précédemment.)

poco cresc. *f* *p*

SACHS.

Hél qu'on me laisse en paix; pour-quoi me faire un tel hon-neur? Couplets des rues, voi-
 Eil lasst mich doch in Ruh'; wie kü-me sol-che Ehr' mir zu? Nur Gas - senhau - er

f *p* *fp staccato*

Sa. *accel.* *Più mosso.*

là mes po-è-mes! Aussi dans la rue je travaille et je chan-tel., Jé - - sus!
 dicht' ich zu meisten. Drum sing'ich zur Gassen, und hau' auf den Leisten!, Je - - rum!

BECKM.

Mau-dit gre-
 Verfluch - ter

cresc. *accel.* *Più mosso.* *f*

SACHS.

Jé - sus! Hallahallohé! O-ho! Trala-la! Tralala!
 Je - rum! Halla-hallohe! O-ho! Trala-lei! Tralalei!

BECKM.

din! Ma raison se brouille, à sachanson — de poix glu-an - - tel
 Kerl! DenVerstand ver-lier' ich, mit seinem Lied voll Pech und Schmie - rich!

ff *più f*
f *f* *f*

Sa. O - hé ——— !... Ils y sont faits, nul n'en a cure! „Oh! È - ve! È - ve“
 O - he ——— !... Die sind's ge - wöhnt, 'shört kei-ner'drauf, O E - va, E - va!“

B. Paix donc! Vous réveil - lez les gens!
 Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?

ff *dim.* *p* *più p* *fp cresc.*

BECKM. (dans une explosion de rage folle.)

Oh le fourbe et mé-chant drô - le!
 Oh, ihr bos - haf - ter Ge - sel - tel!

Sûr, c'est là votre exploit der - nier — :
 Ihr spielt mir heut' den letz - ten Streich.

f *fp* *sf* *p* *f* *p* *f*

à l'instant fai-tes si-len-ce, ou gare à vous, je le pro-mets!
schweigt ihr jetzt nicht auf der Stel-le, so denkt ihr d'ran, dasschwör' ich euch.

LUTH. *(Il râcle son luth avec fureur.)*

B. C'est l'en-vie et rien d'autre: votre orgueil n'a point de bornes; le bon re - -
Neidisch seid ihr, nichts weiter; dünkt ihreuch auch gleich gescheiter; dass And're

Un poco meno mosso

B. nom d'autrui vous met en ra-ge: mais des pieds à la tête on vous jauge! On ne
auch was sind, ärgert euch schändlich; glaubt, ich ken-ne euch aus - und in - wendlich! Dass man

B. vous a pas choi-si pour Mar-queur, telle est du fiel-leux cor-don-nier la ran-
euch noch nicht zum Mer-ker ge - wählt, das ist's, was den gal-lich-ten Schus - ter

BECKM.

coeur!... C'est bon! Mais tant que Beckmes-ser vit, et tant qu'un seul
quält. Nun gut! So lang' als Beckmes-ser lebt, und ihm noch ein

Animato.
p *p* *p cresc.*

B. vers sur ses lè - vres rit,⁽¹⁾ et tant que j'ai près des Mai-tres cré-
Reim an den Lip - pen klebt; so lang' ich noch bei den Mei-stern was

B. dit _____, non, nar - gue à sa de - vi - se „vert et fleu - ri;“ moi -
gelt' _____, ob Nürn - berg blüh' und wachs; _____ das

Allegro non troppo.
f *p* *f*

B. mé - me je le jure i - ci _____: Sachs ne se - ra ja - mais _____ le Mar-
schwör' _____ ich Herrn Hans Sachs; nie wird er je zum Mer - - ker ge-
accel. *accel.*

p *cresc.* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

(1) VAR : et que de sa lèvre un seul vers jaillit;

BECKM.

Poco ritenuto.

queur!
steltt.

LUTH. (*Il râcle, en un transport de rage.*)

Au dia-ble tout!
Der Teu-fel hol's!

SACHS (*qui l'a écouté avec attention et tranquillité.*)

C'est là vo-tre chant?
War das euer Lied?

ff dim. più p sf sf

B.

Moderato.

Sa.

Veut - on m'en - tendre?
Wollt ihr mich hören?

Son style est li - bre, mais fier d'ac - cent! (1) Pour Dieu, chan-
Zwar wenig Re - gel, doch klang's recht stolz. In Got-tes

p cresc. p f

B.

Vous vous tai - rez?
Doch schweigt ihr still?

Sa.

tez sur l'heu-re: je force à pré-sent la for-me. Hé! fai - tes
Na-men, singt zu- ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen. Ei, sin - get

f p

(DVAR - mais soune fier!

BECKM.

Au mau-dit ta - pa-ge fai-tes-vous trève?
 Das verfluch - te Klopfn wollt ihr doch lassen?

SACHS.
 donc! ma tâche, là, presse beau-coup.
 ihr, die Arbeit, schaut, fördert's auch mir.

B.
 Quoi? l'un mar-tè - le, et l'au-tre chan-te?
 Was? Ihr wollt klop-fen, und ich soll sin-gen?

Sa.
 Com - ment fi - xe - rais - je vos se - mel-les?
 Wie sollt' ich die Sohl' euch richtig fassen?

B.
 Lais-sez mes souliers!
 Ich mag kei-ne Schuh!

Sa.
 Veil - lez au chant —, moi, je veille aux chaus - ses.
 Euch muss das Lied —, mir der Schuh — ge - lin - gen.

SACHS. *poco rall.* *Moderato.*

C'est vi - te dit: (1) mais de - vant la Guil - de l'an-tienne est tout autre! Pour-
 Das sagt ihr jetzt: in der Singschul' ihr mir's dann wieder ver-setzt. Doch

Sa. *poco rall.* *Moderato.*

tant,.. qui sait? lon peut s'en-ten-dre: les hommes mar-chent mieux à
 hört! Viel-leicht sich's rich-ten lässt; zwei - ei - nig geht der Mensch am

Sa. *sempre stacc.*

deux. Sans me sous-traire à ma be - so - gne,
 best! Darf ich die Ar - beit nicht ent - fer - nen,

Sa. *p*

marquer des fau - tes, tel est mon rê - ve! nul mieux que
 die Kunst des Mer - ker's möcht'ich er - ler - nen; da - rin kommt

(1) VAR.: vous dites ça:

SACHS.

vous n'en-tend cet art: s'il m'est ap-pris, ce se-ra par vous.
 euch nun Kei - ner gleich: ich lern' sie nie, wenn nicht von euch.

Sa. Or sus, chantez; je mar-que - rai, et mon tra - vail avan-ce-ra d'au-
 D'rim singt ihr nun, ich acht' und merk', und fördr' auch wohl da - bei mein

BECKM.

Fai-tes le donc, et si je me trompe, vi - te la craie, et marquez l'er-reur.
 Merkt immer zu, und was nicht gewann, nehmt eu-re Kreide, und streicht mir's an.

Sa. tant. Non, non! Je
 Werk. Nein, Herr! Da

sempre staccato

BECKM.

SACHS. Damnée mali-ce!
Verdamnte Bosheit!

dois ter-miner vos bottes: mon marteau sur la semel - le mar - quera mieux!
fleck-ten die Schuh mir nicht: mit dem Hammer auf den Lei-sten halt' ich Ge - - richt.

cresc. *f*

B. (Il râcle fièvreusement sur son luth.)

Dieu! il est tard! Mon Ê-ve clo-ra sa croisée bien-tôt!
Gott, und's wird spät! Am End' mir die Jungfer vom Fenster geht!

LUTH. *f*

Sa. Commencez, al - lons! ou je chante pour
Fangt an, 's pres-sirt: sonst sing'ich für

p *sf* *p*

B. (Diantrel c'est trop vexant!) Si du Marqueur vous fai - - tes l'offi - ce,
(Teu-fel! Wie är-gerlich!) Wollt ihreuch denn als Mer - - ker erdreisten,

Ar-rêtez! Pargrà - cel
Haltet ein! Nur das nicht!

LUTH. (toujours comme précédemment.)

f

Sa. moi.
mich.

sf *p* *cresc.* *sf p* *sf p*

BECKM.

eh bien, ta-pe^z du marteau sur la se - melle; pourtant ne marquez que d'après les
nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den Leisten; nur mit dem Be-ding, nach den Re-geln

staccato
sf p cresc. f p staccato f p

SACHS.

règles, rien surtout qui soit per-mis par leur loi. D'après les rè - gles, qu'un sa-ve - tier con-
scharf, a-ber nichts was nach den Re - geln ich darf. Nach den Re - geln, wie sie der Schu-ster

f p cresc. sf p

BECKM.

SACHS.

naît, lorsqu'il doit fi-nir un travail pres-sé. Ser - ment de Maître? _Et
kenn, dem die Ar-beit un-ter den Hän - den brennt. Auf Mei - ster-ehr? Und

staccato
p sf p sf p

BECKM.

SACHS.
poco rall.

foi de bottier! ⁽¹⁾ _Et si je chan-te sans broncher? ⁽²⁾ _Il vous faudrait al-ler nu -
Schu - sternuth! Nicht einen Feh-ler: glatt und gut. Dann ging't ihr morgen un - be -

poco rall.
sf p cresc. -

(1) VAR.: Et foi d'bottier!

(2) VAR.: Pas une faute! sans broncher!

WALTH. (à voix basse, parlant à EVA.)

Più lento.

La folle nuit! C'est comme un rêve: la Guil-de... j'y crois
Welch'toller Spuck! Mich dünkt's ein Traum: den Sing-stuhl, scheint's, ver-

BECKM. (se recule jusqu'à l'angle de la maison.)

I-ci je reste. Sans voir mon
Lasst hier mich stehen. Euch nicht zu

SACHS (désignant le siège de pierre qui est devant la porte de sa boutique.)

pieds! Là, mettez-vous! Pourquoi si loin?
schuht! Setzt euch denn hier! Wa-rum so weit?

LE VEILLEUR DE NUIT (sur la trompe, et très éloigné.)

Più lento.

pp *dolciss. trem.*

EVA (doucement appuyée sur la poitrine de WALTHER.)

Un char-me flot-te sur mon front: es-poir, ou
Die Schläf' um- -webt mir's wie ein Wahn: ob Heil, ob

WALTH.

ê-tre encor!...
liess ich kaum.

BECKM.

juge! tel est chez nous le règlement! (1) Mes sons puissants vont
sehen, wie's Brauch der Schul' vordem Gernick! Der Stimme Stärk'ich

SACHS.

Vous ê-tes trop loin.
Da hör'ich euch schlecht.

cresc. *mf* *p dolce*

(1) VAR. : d'après la loi de nos essais.

EVA.

crain - te, je ne sais...
Un - heil, was ich ahn?

BECKM.

(Il se place juste après l'angle de la maison, en face de la fenêtre d'EVA.)

prendre entendre charme ain - si.
so - gar lieblich däm - pfen kann.

SACHS.

(Ex - - - quis!)
(Wie - - - fein!)

J'ac - cep - te!
Nun gut denn!

BECKM.

Moderato.

LUTH.

(Sur le luth.)

(Il baisse sur son luth
la corde du RE, qu'il
avait réaccordé trop
haut, sans s'en aperce -
voir, dans son dernier
accès de fureur.)

Sa.

Com - men - cez _____!
Fan - get an _____!

Moderato.

LUTH.

BECKM.

(Il tressaute.)

„Le ma-tin va pa-rai-tre, qui me sem-ble-ra beau;
„Den Tag seh' ich er-scheinen, der mir wohl ge-fall'n thut;

mon cœur s'en-i-vre d'ê-tre
da fasst mein Herz sich ei-nen

luth.

SACHS. (lève son marteau.)

(Il frappe un coup.)

(Il frappe.)

(Il s'interrompt violemment, puis continue.)

(Il s'élançe et tourne le coin, plein de fureur.)

— plein d'un trou-ble nou. Quel est ce jeu? Qu'est-ce qui clo-che?
— gu-ten und frischen? Treibt ihr hier Scherz? Was wär nicht gelungen?

(Il frappe.)

Mieux vaudrait di-re: „mon cœur s'en-i-
Bes-ser ge-sungen: „da fasst mein Herz

BECKM.

SACHS. Comment rimerai-je a-lors à „va pa-rai-tre“?
Wie soll sich das reimen auf, „seh'ich erschei-nen“?

-vre d'être plein d'un trou-ble“.
-sich einen gu - ten, frischen“?

De l'air tenez-vous si peu de
Isteuch ander Wei-sen nichts ge-

B.

Débat stupa - de! Plus de ta - pa - ge, ou bien gare à vous!
Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir d'ran!

Sa. compte? Les vers, le chant se doi-vent accorder!
legen? Mich dünkt, soll't passen Ton und Wort? Continuez
Jetzt fahret

B. (à part.)
Je n'y suis plus!
Binganz verwirrt!

Lemieux se-ra de ne point m'entrou-
Am besten, wenn ich ihn garnicht be-

Sa. donc!
fort!

A-lors re - pre - nez: je res - te coi le temps de trois coups.
So fang't noch mal an: drei Schläg'ich jetzt pau-si - - ren kann.

BECKM.

(sur le luth.)

bler... Pour-vu que l'autre ne s'y trompe pas! „Le ma-tin va pa-rai-tre, qui me sem-ble-ra
 acht! Wenn's nur die Jung-fer nicht ir-re macht! „Den Tag seh' ich er-scheinen, der mir wohlgefall'n
 Luth.

f *p* *f* *p*

p *più p*

B beau; thut; mon coeur s'en-i - vre d'é-tre plein d'un trou-ble nou-veau: la mort ne me plaît
 da fasst mein Herz sich ei-nen gu-ten und fri-schen Muth: da denk' ich nicht an

ad lib. *s* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

B guè - - - re, et je pré - fè - - - re vo-tre main belle enfant. Quel est le bien qu'an-
 Ster- - - ben, lie-ber an Wer- - - - ben um jung Mägdelein's Hand. Wa-run wohl al - ler

f *f* *p*

SACHS

(Il frappe.)

(il frappe.)

sf *sf* *sf*

(Avec colère.)

noncedonc un jour si charmant? Or voici ma ré-ponse c'est qu'on donne en présent, sur l'avis d'un bon
Tage schönster magdieser sein? Al-lenich hieres sa-ge-weil ein schö-nes Fräulein von ihrem lieb'n Herrn

SACHS.

(il frappe.) (il frappe.) (il frappe.) (il frappe.) (il frappe.)

B. pe - - - re, son en - fant chère, à l'heureux préten - dant!
Va - - - ter, wie ge - lobt hat er, ist bestimmt zum Eh - stand.

Sa. (Il approuve, d'un signe de tête ironique.) (il frappe.) (quantité de petits coups.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

(Dans une grande colère.)

B. Qui veut lutter —, vienne chanter —! car la belle
Wer sich getrau' —, der kom und schau' — da steh'ndie

Sa. (coup.) (coup.)

f dim.

BECKM.

est là, l'œil en feu : elle est mon espoir, mon seul vœu ; c'est pourquoi
hold *lieblich* *Jung - frau* , *auf die* *ich* *all* *mein* *Hoffnung* *bau'* ; *da - rum* *ist*

Luth

SACHS.

(coup.) (coup.) (coup.)

B. le ciel est si bleu , et le jour si char -
der *Tag* *so* *schön* *blau* , *als* *ich* *an - fang - lich*

Sa.

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

(Il bondit, dans un accès de rage.)

B. mant!.. Sachs! Non! Vous me tu - ez! Voulez-vous vous taire?
fand: *Sachs! Seht, ihr bringt mich um! Wollt ihr jetzt schweigen?*

Sa.

(coup.)

Jen'ai rien dit! J'inscris les fau - tes; discutons -
Ich bin ja stumm! Die Zeichen merk'ich; wir sprechen

BECKM. (il s'aperçoit que MAGDALENE semble vouloir quitter la fenêtre.)

(tournant à demi le coin pour montrer le poing à SACHS.)

Luth.

Elle part! Pst!Pst! Grand Dieu, ça presse! Sachs! vous paierez votre infâ - me
Sie entweicht! Bst! Bst! Herr Gott, ich muss! Sachs, euch gedenk'ich der Ärger.

SACHS.

les: ainsi s'ache-veront vos souliers!...
dann: derweil' lassen die Sohlen sich an.

(Il se dispose à chanter le 2^e couplet.)

(D'une voix toujours plus forte et toujours plus essoufflée.)

tour!
nuss.

„Je ressens un ver - ti - ge en voyant de tels
„Will heut' mir das Herz hüpfen, werden um Fräulein

(brandissant son marteau au-dessus de la forme.)

Juge aux aguets: poursuivez! (coup.) (coup.) (coup.)
Merker am Ort: fahret fort!

yeux; mais soncher père e - xi - ge un chanteur sé - ri - eux! un po-ète il ré-
jung, doch thät' der Va - ter knü - pfen da - ran ein' Be - din - gung für den, wer ihn be -

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

cla - - me pour charmer l'â - - - - - me de son ai - mable enfant!
 er - - ben will, und auch wer - - - - - ben um sein Kin - de - lein fein.

Luth.

SACHS.

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

sempre staccato

p *cresc.*

B. Il est lui-même un Maître, lar - ge de coeur et grand, et la dot fait pa -
 Der Zunft ein bied - rer Mei - ster, wohl sein Tochter er liebt, doch zu - gleich auch be -

Sa.

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

f *p* *f* *p*

f *p* *tr* *p*

tr *p* *tr*

B. rai - tre le cas qu'il fait du chant: mais pour plaire à sa fil - - - le, il faut qu'on
 weis't er, was er auf die Kunst giebt: zum Präi - se muss es brin - - - gen im Mei - ster -

Sa.

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

f *p* *f* *p*

p *tr*

BECKM.

(Il tape du pied avec rage.)

bril - - - - le dans cet art ex - cellent.
sin - - - - - gen, wer sein Ei - dam will sein.

En a - vant
Nun gilt es

Luth.

SACHS.

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

B. l'art que sans re - tard, sans rien qui soit de mau - vais goût
Kunst, dass mit Ver - gunst ohn' all' schäd - lich ge - mei - nen Dunst

Sa. (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

B. le can - di - dat ar - rive à bout, d'é - tre vic -
ihm glü - cke des Prei - ses Ge - wunst, wer beehrt

Sa. (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

to-ri-eux en tout _____, et soit l'heu-reux ga-
 mit wah-rer In-brunst _____ um die Jung-frau zu

LUTH.

cresc. _____ *f*

(SACHS, qui a secoué la tête, indiquant par là qu'il renonce à marquer les fautes isolées, se met à frapper du marteau sans interruption, pour faire sortir les coins de la forme.)

Sa. _____

cresc. _____ *tr*

B. $(\bullet = \bullet)$ (saisi d'angoisse.) _____

lant!" — Que di-tes-vous?
 fre'n!" — Wie fra-get ihr?
 SACHS, se penchant tout à fait hors de sa boutique.) (Il tend à bout de bras, d'un air triomphant, les souliers qu'il vient de terminer.)

Sa. _____

Fi-ni, je pen-se? Vos chaus-su-
 Seid ihr nun fer-tig? Mit den Schu-

$(\bullet = \bullet)$ *stacc.* _____ *f* *f* *c più* *f*

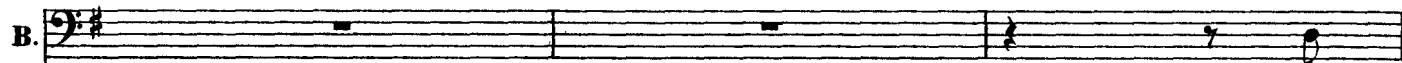
BECKM. (Qui s'est reculé complètement dans la ruelle et adossé à la muraille, essaye de couvrir la voix de SACHS, et chante avec des efforts surhumains, criant et s'essoufflant dans sa hâte, tandis que de loin il menace SACHS de son luth


Sa. _____ (Pendant qu'il fait danser les souliers, haut et fort, en

- - - - - res sont fi-nies du moins! Ceux-là sont de
 - - - - - hen ward ich fer-tig schier. Das heiss' ich mir

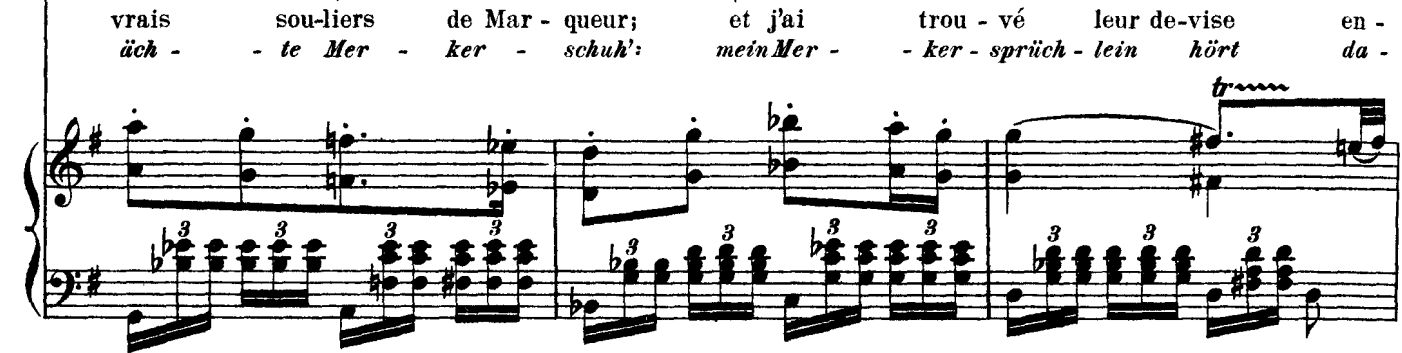
8 *f* *f* _____ *f* _____


qu'il brandit avec rage.)

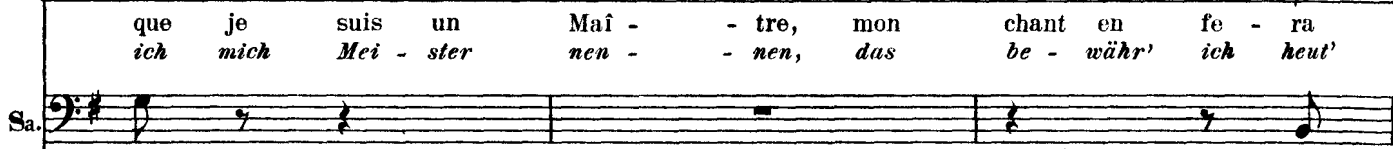
B. 


Sa. *les tenant par leurs lacets.)*  „Puis -
„Darf

vrais sou-liers de Mar-queur; et j'ai trou-vé leur de-vice en-
üch - - te Mer - ker - schuk': mein Mer - - ker - spruch - lein hört da -



B.  que je suis un Maî - - tre, mon chant en fe - ra
ich mich Mei - ster nen - - nen, das be - währ' ich heut'

Sa.  cor! — (D'une voix très forte.) Ta -
zu! — Mit



p marcato e sempre staccato *poco cresc.*

(DAVID a entrouvert un tout petit peu la fenêtre, juste derrière BECKMESSER, et tâche par là de voir ce qui se passe.)

B.  foi; je brû - le donc fort d'è - - - tre dit vain - queur
gern, weil ich nach dem Preis bren - - - nen muss, dur - sten

Sa.  pant sur la se - mel - - - le, j'y grave et j'y mar -
lang' und kur - zen Hie - - - ben steht's auf der Sohl' ge - -



p *poco cresc.*

DAVID.

(Il aperçoit MAGDALENE.)

Qui diable est là?
Wer Teu - fel hier?

Et puis là -
Und drü - ben

BECKM.

du tour - noi! Je veux pri - er la Mu - - - se
und hun - gern. Nun ruf' ich die neun Mu - - - sen,

SACHS.

tè - - - le des vers nou - veaux,
schrie - - ben: da les't es klar,

(Des VOISINS, quelques-uns tout d'abord, puis en nombre toujours croissant, ouvrent leurs fenêtres sur la ruelle, et cherchent à voir ce qui se passe.)

haut?
gar?

Mag-da-lene i - ci! —
Die Le - ne ist's, —

qu'elle m'in - fu - - - se les se - crets du beau
dass an sie blu - - - sen rein' dicht' - ri - schen Ver -

des vers mo - raux,
und nehmt es wahr,

des vers pleins d'a - pro -
und merkt's euch im - mer -

DAVID.

j'y suis en - fin! Grand
ich seh' es klar! Herr

BECKM.

chant. Je sais fort bien la rè - - - gle, mes pieds sont
 stand. Wohl kenn' ich al - le Re - - - geln, hal - te gut

SACHS.

pos!
 dar.. Ryth - mez vos
 Gut Lied will

Un Voisin (KOTHNER.)

Qui hurle ain - si?
 Wer heult denn da?

poco f
stacc. e marcato

D. Dieu! C'est lui! C'est lui qu'elle veut!
Je! Der war's! *Den hat sie be - stellt!*

B. bien comp - tés; mais dans mon es - sor d'ai - gle, je prends des li - ber -
Maass und Zahl; doch Sprung und Ue - ber - ke - - geln wohl pas - sirt je ein -

Sa. chants, scan - dez les temps! au gref - fier qui se re -
Takt: wer den ver - zwackt, dem Schrei - ber mit der

Un autre. (NACHTIGALL.)

Quels cris puis - sants!
Wer kreischt mit Macht?

staccato
poco cresc. -

DAVID.

C'est lui qui m'é-vin-ce, et qui lui
Der ist's, der ihr bes-ser als sich ge-

BECKM.

tés; car tout tremble en ma tête, quand je sou-hai-
mal, wann der Kopf ganz voll Za-gen zu frei'nwill wa-

SACHS.

bel - le, le cor - don-nier les mar -
Fe - der hau't ihn der Schu - ster auf's

VOGELGESANG.

Doit-on cri-er, si tard, la nuit? Al -
Ist das er-laub't, so spät zur Nacht? 'Sist

ZORN.

KOTHNER.

Si - len-ce donc!
Gebt Ruhe hier!

NACHTIGALL.

ORTEL.

Al -
'Sist

FOLTZ.

(rudement.)

f
Si - len-ce donc!
Gebt Ruhe hier!

VOISINS.

D. *plait!*
fällt. Tu vas en tâ - ter!
Nun war-te, du kriegst's!
(Il reprend du souffle, tout haletant.)

B. - - - - - te, vos fa - veurs, belle en - fant!
- - - - - gen um jung Mäg - de - lein's Hand. Gar - çon et
Ein Jung - ge -

Sa. tè - - - - - le.
Le - - - - - der.

V. lez dor - mir!
Schla - fen's - zeit. Si - len - ce donc!
Gebt Ru - he hier!

Z. Al - lez dor - mir!
'Sist Schla - fen's zeit. Si - len - ce donc!
Gebt Ru - he hier!

K. VOISINS. Al -
'Sist

Z. Al - lez - - - - - dor - mir!
'Sist Schla - - - - - fen's - zeit.

O. lez dor - mir!
Schla - fen's - zeit.

F. Al - lez dor - mir!
'Sist Schla - fen's - zeit.

poco f *p* *3*

(Il disparaît dans l'intérieur de la maison.)

D. Je soi - gne tu peau!
Dirstreich'ich das Fell!

B. beau —, voi - ci ma peau —, mon rang, ma place et tout mon
sell —, trug ich mein Fell, —, mein' Ehr', Amt, Würd' und Brod zur

S. Mar - chez en paix dans vos sou - - liers; ils
Nun lauft in Ruh': habt gu - - te - Schuh', der

V. Voy - ez donc comme l'â - ne brait!
Mein', hört nur, wie der E - sel schreit!

Z.

K. lez dormir! Voy -
Schla - fen'szeit. Mein',

Z. VOISINS.

O. Doit-on cri - er si tard la nuit?
Ist das er - laubt, so spät zur Nacht?

F. Voy - ez donc com - me cet â - ne
Mein', hört nur, wie dort der E - sel

poco cresc. -

B. 
 bien _____, je les po - se dans vo - tre main _____
Stell' _____, dass euch mein Ge - sang wohl ge - fällt' _____

Sa. 
 vous tien-dront _____ long - - temps, et vous bat -
Fuss euch d'rin _____ nicht knackt, ihn hült die

V. 
 Hé là! la paix! Hé là!
Ihr da, seid still! Ihr da!

Z. 
 En-ten-dez comme l'a - ne brait!
Mein, hört nur, wie der E - sel schreit!

K. 
 yez donc comme il brait _____!
hört nur, wie er schreit _____!

N. VOISINS. 
 Au large et point de
Seid still und scheert euch

O. 
 Loin d'i - ci _____ al-lez brailler!
Heult und kreischt _____ an and'rem Ort!

F. 
 brait! Au large et point de bruit!
schreit! Seid still und scheert euch fort!



(DAVID revient, armé d'une trique; voyant DAVID reparaitre, MAGDALENE cherche vivement, par signes, à le faire rentrer; BECKMESSER interprète ces signes comme des marques de déplaisir au sujet de son chant; l'expression qu'il met en ce chant devient alors celle d'un extrême désespoir.)

D.

B.

Sa.

V.

Z.

K.

N.

O.

F.

VOISINS.

tront _____ les temps! Pan! Pan! Pan! Pan!
Sohl' _____ im Takt! Takt! Takt! Takt!

pour vous ob - te - nir dès de - main _____
und mich das Jungfräu-lein er - wähl'

Vous, loin d'i - ci al - lez braill-er!
heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!

Hé là! la paix! Paix!
Ihr da! Seid still! Still!

La paix!
Seid still!

La paix!
Seid still!

bruit!
fort!

Hé là! La paix!
Ihr da! Seid still!

Loin d'i -
Heult und

Loin d'i - ci al - lez braill-er!
Heult und kreischt an and'rem Ort!

Loin d'i -
Heult und

pù f

SCÈNE VII.

(il saute de la fenêtre et se jette sur BECKMESSER.)

D.

B.

Sa.

V.

Z.

K.

N. VOISINS.

N.

O.

F.

Le dia-ble tem-por-te, gueux mau-
Zum Teufel mit dir, verdamm-ter

, par le char-me du chant"—
, wenn sie mein Lied gut fand"—

Pan! Pan! Ils vous bat - tront les temps! Pan! Pan!
Takt! Takt! Ihn hält die Sohl' im Takt, Takt, Takt!

Holà!
Ihr da!

Loin d'i - ci al - lez brailler!
Heult und kreischt an and - rem Ort!

La paix!
Seid still!

-Al-lons, la paix!
So seid doch still!

Au large et point de bruit!
Seid still und scheert euch fort!

ci al - lez brail - ler!
kreischt an and'- rem Ort!

Loin d'i - ci al - lez brailler!
Heult und kreischt an and'-rem Ort!

ci al - lez brail - ler!
kreischt an and'- rem Ort!

Braillez ail - leurs!
An and' - rem Ort!

Poco più mosso.

ff

MAGD. (à la fenêtre.— Elle pousse des cris.)

Dieu juste! Da-vid! Ciel! quel tourment! À l'ai-de! A l'aide! Ils vont se tu-er
Ach, Himmel! Da-vid! Gott, welche Noth! Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sie schlagen sich tod-

D. dit!
 Kerl!

(BECKMESSER se défend et cherche à fuir; DAVID le saisit au collet.)

B. Damné ga-min! Lâ-che-moi
Verfluchter Bursch! Lässt du mich

V.
 Z.

N. VOISINS. Voy-ez! Ils
Seht nach! Da

K. Cou-rez!
Springt zu!

O. (SACHS observe un petit moment le tumulte qui commence et s'accroît, puis souffle vite
 sa lumière, et ferme sa boutique de telle façon qu'il puisse, sans être vu, surveiller, par
 une petite ouverture des volets, l'emplacement qui se trouve sous le tilleul. WALTHER
 et EVA, avec une inquiétude croissante, voient grossir le nombre des arrivants; WAL-
 THER enveloppe la jeune fille de son manteau en la serrant contre lui, et se dissimule
 avec elle tout contre le tilleul, derrière le feuillage, de sorte que tous deux restent à peu
 près inaperçus. Les VOISINS quittent les fenêtres, et, en vêtement de nuit, descendent
 dans la rue les uns après les autres.)

F.

f stacc. *sempre f e staccato*

(Des APPRENTIS paraissent de tous côtés, un à un d'abord, puis beaucoup à la fois.)

M. 

D. 

Biensûr! ta peau —, c'est tout ce que je veux!
Gewiss! Die Glie - - der brech' ich dir blos!

B. 

donc!
los?

(BECKMESSER et DAVID continuent à se battre; tantôt ils disparaissent complètement, tantôt ils reviennent sur le devant de la scène, BECKMESSER cherchant toujours à s'échapper, DAVID le rattrapant, le maintenant, et le chargeant de coups de bâton.)

V. 

Hé! par i - ci! Ils sont aux mains: ils vont s'égor-
Heda! Herbei! 'SgiebtSchläge-rei: da würgensich

Z. 

Hé! par i - ci! Ils sont aux mains: ils
Heda! Herbei! 'SgiebtSchlägerei: da

N. 

vont s'égor-ger!
würgensich zwei!

F. VOISINS. 

(Ils descendent.)

F. 

Ils vont s'égor-ger!
Da würgensich zwei!

O. 

(Criant dans la ruelle.)

O. 

Voy-ez! Seht nach! Ils sont aux mains
'SgiebtSchläge-rei

F. 

Courez!
Springt zu!



M.
Dieu jus-te! quel tourment! A l'aide, a l'ai - de! Ils vont se tu -
Ach, Himm-el! Wel-che Noth! zu Hül-fe, Da - vid! Sie schla-gen sich

APPRENTIS
Alt. (Quelques voix isolées.)
Par là! Par là! C'est un com - bat!
Herbei! Herbei! 'sgiebt Kei-le - rei!

Ténors. (Quelques voix isolées.)
Par là! Par là! C'est un com - bat!
Herbei! Herbei! 'sgiebt Kei-le - rei!

V.
ger!
zwei.

Z.
vont s'é-gor-ger!
würgensich zwei.

VOISINS.
MOS.
Sé-pa-rez-vous! Laissez al - ler!
Ihr da! Lasst los! Gebt frei-en Lauf!

EISSLINGER. (dans la ruelle.)
Sé-pa-rez-vous! Sans quoi nous cognerons aus - si!
Ihr da! lasst los! Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!

O.

N.
Vite! ou bien nous cognerons aus -
Ihr da, lasst gleich los wir schlagen

f marcato

MAGD.

er! David, es - tu fou? Ciel! l'affreux tourment! Tous deux vont s'égor-ger!
 todt! David, bist du toll? Himmel wel-che Noth! Sie schlugensich noch todt!

1^{rs} Sopran.

(Les VOISINES ont ouvert leurs fenêtres et tâchent de voir ce qui se passe.)

Pourquoi cette
Was ist das für

2^{ds} Sopran.

Pourquoi cette
Was ist das für

1^{rs} Alt.

3^{mes}

1^{rs}

Non! les tail-leurs!
Nein, 'sind die Schneider.

Ces vieux a - va - res!
Die Hunger-lei-der!

Ce sont les crépins!
'Sind die Schuster.

Ces vieux i - vrognes!
Die Trunkenbol-de!

(Les premiers.)

Ténors.

1^{rs}

2^{ds}

3^{mes}

Les tailleurs!
'Sind die Schneider.

Les cré-pins!
'Sind die Schuster!

Ces i - vrognes!
Trunkenbol-de!

Les serru-
Kennt man die

Laissez al - ler!
Gebt freien Lauf!

Nous cognerons!
Wir schlagen d'rauf!

MOS.

Sé - pa - rez - vous!
Ihr da, lasst los!

Sé - pa - rez - vous!
Lasst euch gleich los!

Sé - parez - vous sans plus!
Gleich ausein - an - der da!

Sé - parez - vous, sans plus tarder!
Gleich ausein - an - der da, ihr Leut!

K. d'rauf!

Vi - te, lâ - chez - vous!
Ihr da, lasst gleich los!

O.

Sé - parez - vous, ou nous cognon!
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!

F.

Sé - pa - rez - vous, ou nous cognon!
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!

Basses.

(Des COMPAGNONS, armés de gourdins, entrent en scène de différents côtés.)

Hé! Compagnons vaillants! On
He - da Ge - sel - ten'ran! Dort

f marcato

VOISINES.

1^{er} (seul.)
 Pourquoi la lutte et les coups?
Was für ein Zan - ken und Streit?

1^{re} Sop.
 lutte et ces coups?
Zan - ken und Streit?

2^d (seul.)
 Pour-vu que pè - re n'y soit pas!
Wär nur der Va - ter nicht da - bei!

2^{mes} Sop.
 Pourquoi la lutte et les coups?
Was für ein Zan - ken und Streit?

lutte et ces coups?
Zan - ken und Streit?

Il va pleuvoir i - ci des coups.
Da giebt's gewiss noch Schlägerei.

Alt.
(Les premiers.)
 Les serruriers, vous dis-je, en sont!
Nein's in die Schlosser dort, ich well'!

riers bien sûr, y sont pour la plus grande part!
Schlosser nicht, die ha-ben's si - cher an - gericht!

Ténors.
(Les seconds.)
 Les for-gerons en sont plutôt!
Ich glaub', die Schmiedewerden's sein!

VOG.
(Rerenant sur le 2^e Voisin, ZORN.)

ZORN.
(Poussant le 1^{er} Voisin, VOGELGESANG.)
 Et vous mê - - me?
Was sucht ihr hier?

Eh quoi? vous ê - - tes là?
Ei seht, auch ihr hier?

Que vous im -
Geht's euch was

Ténors.
 Il va pleu-voir de rudes coups; a -
Da giebt's gewiss noch Schläge-rei; Ge -

Basses.
 va se bat-tre ferme i - ci; il va pleu-voir de ru - descoups; a - mis, ve - nez en hâte tous!
wird mit Zank und Streit gethan, da giebt's gewiss noch Schläge-rei; Ge - sel - len, hul - tet euch da - bei!



VOISINES.

1^{re} Sop. (Quelques-uns.) (Tous.)
 Ah! quel tourment! Là, voyez donc! Tapage et coups! Ils sont à faire
 Ach, welche Noth! Mein, seht nur hier! Der Lärm und Streit! 's wird ei-nemangst und

2^{de} Sop. (Tous.)
 hommedoit en être! Là, voyez donc! Bataille et bruit! Ils sont vraiment à faire
 Manngewiss dabei! Mein, seht nur dort! Der Zank und Lärm! 'Swird ei-nem wahrlich angst und

Alt.
 Bien sûr, c'est les bouchers! Ça va chauffer!
 Gewiss die Metzger sind's! Her-bei zum Tanz!

APPRENTIS.

C'est les barbiers, je les ai vus, ça va chauffer!
 Dort seh' die Ba-derich im Glanz, her-bei zum Tanz!

siers sont là!
 Schreiner dort!
 Par là! Par là! ça va chauffer!
 Her-bei, her-bei! Jetzt geht's zum Tanz!

Tén.
 Voyez, les tonneliers s'y mettent!
 Hei! Schaut die Schüffler dort beim Tanz!

VOG. (Il le frappe.)
 Qui vous por-te du tort? Vous mieux en-core! Ain-si!
 Hat man euch was ge-than? Euch noch viel besser. Ei, sol

ZORN.

porte? On vous connaît! Comment ça? Â-ne!
 an? Euch kennt man gut. Wie so denn? E-sel!

Tén.

COMPAGNONS. (Quelques-uns.)
 mis, venez en hâte tous! Si l'on s'assomme, nous en sommes! Les tan-
 sellen, haltet euch dabei! Giebt's Schlüge-rei, wir sind dabei! 'Sind die

Bass.
 Si l'on s'assomme, nous en sommes! Les tis-se-rands!
 Giebt's Schlägerrei, wir sind dabei! 'Sind die We-ber!

MÂTRES. (Les MÂTRES et les vieux bourgeois arrivent, venant de divers côtés.)
 Que veut donc
 Was giebt's denn

f marcato

MAGD. (Faisant des efforts désespérés.)
 Da - vid, é - cou - te! Veux-tu bien vi - te le lâ-cher, il
 Hör' doch nur, Da - vid! So lass doch nur den Herr dort los, er
 (Deux seulement.)

VOISINS.
 1^e peur! bang! Hé don! que fait la vieille i - ci?
 bang! Ei hört, was will die Al - te da?

2^e peur! bang! Vous tous sur la pla - ce, voyons, soyez moins fous!
 bang! He-da! Ihr dort un - ten, so seid doch nur gescheit!

3^e peur! bang! Vous tous sur la pla - ce, voyons, soyez moins fous!
 bang! He-da! Ihr dort un - ten, so seid doch nur gescheit!

E-tes-vous tous ce soir en goût de lutte et
 Seid ihr denn Al - te gleich zu Streit und Zank be-

APPRENTIS.
 Il en vient! L'on va se battre dur!
 Alt. Immer mehr! s'giebt grosse Kei - te - rei!
 Il en vient! L'on va se battre dur!
 Ten. Immer mehr! s'giebt grosse Kei - te - rei!
 Il en vient! L'on va se battre dur!
 Immer mehr! s'giebt grosse Kei - te - rei!

VOG. Mu - le!
MOS. Dum mrian!

VOISINS.
EISSL. (Ils se battent.) Ah! Ah! tu trembles! Vois si ma
 Würde wohl bange? Schaut, wie es
 C'est ta femme qui t'ex-cite?
 Hat euch die Frau gehetzt?

NACHT. (il tape sur KOTHNER.)
KOTH. (Il pousse l'un des voisins, NACHTIGAL.) Tiens, pour ta pei - - - ne!
 Das für die Kla - - - ge!

Ten. Je pay - e ma det - te!
 Euch gönnt' ich's schon lange!
 (Quelques-uns.)
neurs! Gâcheurs d'ouvrage! Cagnez sur eux
 Ger - ber! (Tous.) Die Preis verderber! Wischi's ih - nen aus!
Bass.

Ca, j'en é - tais sûr: c'est bien de leur cru Ta-pe-z des-
 Dach'ich mir's doch gleich: spie-len immer Streich' Gebt's denen

dire un tel com - bat
 du fir Zank und Streit

m.g.

MAGD.

n'envoie pas à moi! E-cou-te donc un peu!
hat mir nichts gethan! So hör' mich doch nur an!
(Tous les premiers.)

Vous, sur la pla - ce, voyons, soy-ez moins fous! E-tes-vous en-co - re
He - dal! Dort un - ten, so seid doch nur ge - scheit! Seid ihr Al - le denn nur

E-tes-vous tous ce soir en goût de lutte et coups?
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank bereit?

E-tes-vous en-co - re
Seid ihr Al - le denn nur

coups?
reit?

E-tes-vous en-co - re
Seid ihr Al - le denn nur

E-tes-vous tous ce soir en goût de lutte et coups?
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank bereit?

Voyons, soy-ez moins fous!
So seid doch nur ge - scheit!

coups?
reit?

Voyons, soy-ez moins fous!
So seid doch nur ge - scheit!

Tous les é-pi-ciers, soudain, ac-courent, su-cre d'orge en main, fleurant muscade et
Krämer finden sich zur Hand mit Gerstenstang' und Zuckerkand, mit Pfeffer, Zimmt, Mus-

Tous les é-pi-ciers, soudain, accourent, su-cre d'orge en main, fleurant muscade et
Krämer finden sich zur Hand mit Gerstenstang' und Zuckerkand, mit Pfeffer, Zimmt, Mus-

trique pèse!
Prügel setzt!

Bru-te!
Grobian!

(Ils se battent.)

NACHT.

Rustre!
Lümmel!

Vous sentez-vous en goût!
Seid ihr noch nicht ge - witzt?

KOTH. *(brundissant un bâton.)*

Gare à vous, car je cogne!
Seht euch vor, wenn ich schlage!

A - van - cel
Nun schlägt doch!

Tén. *(Tous.)*

(Quelques-uns.)

Il en vient! On va se bat-tre dur!
Innermehr, die Kei-le-rei wird gross!
(Quelques-uns.)

De - main c'est le
'Sist mor - gen der

sus!
scharf!

C'est le boucher Klaus!
Dort den Metzger Klaus

là, je le vois _____!
kenn' ich her - aus _____!

Le bruit sé - tend au loin
Das tost ja weit und breit

marc.

f marc

VOISINES.

1^r
 tous ce soir en goût de lutte et coups? Voyons, soy-ez moins fous! Voyons, soyez moins fous!
immer gleich zu Streit und Zank bereit? So seid doch nur gescheit! So seid doch nur ge-scheit!

2^d
 tous ce soir en goût de lutte et coups? Voyons, soyez moins fous! Ciel! Mon hom - me là -
immer gleich zu Streit und Zank bereit? So seid doch nur gescheit! Mein! Dort schlägt sich mein

3^{me}
 Toujours en gout de lutte? Voyons, soy-ez moins fous! Voyons, soyez moins fous!
Nur immer Streit und Zank? So seid doch nur gescheit! So seid doch nur gescheit!

APPRENTIS.

Alt.
 poivre fin; ils sentent bon, mais causent biens des maux; ils sentent bon, mais craignent pour leur peau!
katennuss, sie riechen schön, doch machen viel Verdruss; sie riechen schön, und bleibengern vom Schuss.

Tén.
 poivre fin; ils sentent bon, mais causent biens des maux; ils sentent bon, mais craignent pour leur peau!
katennuss, sie riechen schön, doch machen viel Verdruss; sie riechen schön, und bleiben gern vom Schuss!

(il le frappe.)
NACHT. (criant après lui.)

A toi! Tiens pour ta pei - ne!
Das sitzt! Das für die Kla - gel!

KOTH. (il le poursuit.)
 Canaille in - fâ - me, puisses-tu cre-ver du coup!
Dass dich Hal-lunkengleichein Donnerwet-ter trüf!

ORTEL.
 Canaille in -
Dass dich Hal-

COMPAGNONS.

Tén. (D'autres.) (Un seul.)
 terme! Les gens vous en ont chaud! Hé! l'on s'as -
Fünfte. 'Sbrennt Manchem da im Haus! Heil! Hier setzt's

Bass. (Quelques-uns.)
 Les gens en ont chaud _____! Par là!
'Sbrennt Man - chem im Haus _____! Her-bei!

MAÎTRES.
 Si - lence et sur le champ rentrez en vos lo - gis _____
Gebt Ruh' und scheert euch jedergleich nach Hause heim _____

f marcato

MAGD.

Ah! quel tourment!
Ach! Wel - che Noth!
(Tous.)

(Un seul.)

VOISINES.

E - tes - vous donc pris de vin?
Sind die Köpf' von Wein euch voll?
(Une autre.)

Dois - je le
Séh' ich das

bas!
Mann!
ame (Un contralto solo.)

Dois - je voir tel malheur?
Säh' die Noth ich wohl an?
(Tous.)

Grand Dieu! Où peut é - tre mon Jean! (1)
Ach, Gott! Säh' ich nur meinen Hans!

Voy - ez tous ceux
Ach! Sieht mandie

APPRENTIS.

Alt. (Un seul.)
Veux - tu di - re que cest moi?
Meinst du damit et - wa mich?

(Un seul.)

Ai - je dit que ce fût toi?
Mein' ich damit et - wa dich?

Tén. (Un seul.)

Tais - toi!
Halt's Maul!

MOS.

Tris - te ladre!
Mauss - ab - zwacker!

VOISINS.

EISSEL.

ORTEL. Viens, mau - vais drô - le!
War - tet, ihr Racker!

fâ - mel
im - kel
FOLTZ.

MÂÎTRES. COMPAGNONS.

Tén.

(Un autre.)

Tiens, l'arrié -
Euch gönnt' ich's

sommel
Prügel!

Guilde en a - vant!
Zünf - te her - aus!

Bass. (Un seul.)

Là, les tailleurs ac - courent!
Schnei - der mit dem Bü - gel!

sans quoi puis - siez - vous tous crever i - ci!
sonst schlag' ein Ha - gel - don - ner wetter drein!

(1) VAR.: mon Hans!

MAGD.

Da - vid! é - cou-te donc un peu!
 Da - vid! So hör doch nur ein-mal!

(Tous.)

voir?
 an? Etes-vous tous hors des sens? Vous ê - tes in-sen-
(Deux.) Seid ihr Al-le blind und toll? Seid ihr denn Al-le

E - tes-vous in-sen-sés? E - tes-vous i - vres tous en - fin?
 Seid ihr Al - le denn toll? Sind euch vom Wein die Köp - fe voll?

là!
 an?

(Un seul.)

Alt. Hé! — ça y est!
 Hei, — dus sitzt!

(Tous.)

En voi-là tou-
 Immer mehr her-

Tén. *(Un seul.)*

Vois ce-lui-là! il met son nez par-tout!
 Seht nur, der Has! hat ü-berall die Nas!

VOGELG.

Ladre!
 Zwacker!

ZORN.

Drôle!
 Racker!

FOLTZ.

Voustrém-
 Wird euch

ré!
 lang!
 (2) Tén. *(Tous.)*

Veil - - le du termel! Al-lons, tapons des-sus, c'est no-tre tour!
 Bald ist der Fünftel! Nurtüchtig drauf und dran, wir schlagen los!

Bass. *(Un plus grand nombre.)*

Les gens en ont chaud!
 'sbrennt Man-chem im Haus!

Sur le champ tous au lo-gis! Sous les coups puissiez-vous donc crever sur l'heure tous, si vous n'al-
 Scheert euch gleich nach Hause heim! Ei, so schlag' ein heil'ges Ha-gel - donnerwet-ter drein, wollt ihr nicht

più f

MAGD.

(Regardant sur la place.)

Grand Herr

(Quelques-uns.)

sés? toll? Vous é - tes donc ce soir tous pris de vin? Dieu! c'est le
Sind euch vom Wein denn noch die Köp - fe voll? Hil - fel Der

(Quelques-uns.)

Vous é - tes fous? Là! voy - ez Franz, comme il é - tril - le
Seid ihr denn toll? Mein! Dort den Mi - chel seht, der haut' dem

(Quelques-uns.)

Là, voy - ez Pier - re, comme il ros - se Ni - co - las!
Seht dort den Chris - ti - an, er wälkt den Pe - ter ab!

(Tous.)

En voi - là tou - jours! Gai là! Gai! ça chauff - e pour de bon! J'en vois par - tout ve -
Alt. Im - mer mehr her - an! Lus - tig, wa - cker! Jetzt geht's erst recht an. Nur im - mer mehr her.

jours! an! Ca chauff - e pour de bon! J'en vois par - tout ve - nir vers nous!
Jetzt fängt's erst rich - tig an! Nur im - mer mehr her - an zu uns!

VOGELG.

Je paie mes dettes! Vous, dé - cam - pez, de peur de vo - tre
Euch gönnt' ich's lang! Packt euch jetzt heim, sonst kriegt ihr's von der

ZORN.

blez? bang? En vou - lez - vous?
Wollt ihr noch mehr?

KOTH. et ORT.

Vous, dé - cam - pez, vo - tre fem - me vous bat - trait!
Packt euch jetzt heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!

FOLTZ et SCHWARZ.

Tén.

Fi - lez, de peur de vo - tre
Lauf! heim, sonst kriegt ihr's von der

Bass. *(Tous.)*

Au lar - gel dé - cam - pez!
Ihr da macht! Packt euch fort!

Al - lons, ta - pons des - sus, c'est no - tre tour! Nous som - mes bien pla - cés!
Nur tüch - tig drauf und d'ran, wir schla - gen los! Wir sind hier grad' am Ort!

le tout droit chez vous! Sur l'heu - re tous, ren -
gleich nach Hau - se heim! Jetzt scheert euch gleich nach

(4) VAR.: voyez Peter,

VOISINS.

APPRENTIS.

VOISINS.

MÂTRES. COMPAGNONS.

1^r
Dieu nous ai - de si ça doit du - rer! On perd sa pro-pre voix!
steh' uns bei, geht das so wei-ter fort! Wer hört sein ei-gen Wort?

2^d (Quelques-uns.) Dieu! quel af - freux tourment! On perd sa pro-pre
Gott, wel-che Höl-ten-noth! Hört Kei-nes mehr sein

(Tous.)
Dieu nous as - sis - te, si ça doit du - rer longtems!
Gott steh' uns bei, geht das noch lan-ge hier so fort!

(Un *contralto* solo.)
viennent! Heil mon hom - me co - gne ru - de - ment!
her! Heil! Mein Mann schlägt wa - cker auf sie drein!

1^r Alt. As - tu vu le coup? Heil ça va! Cracl!
hast du nicht ge - sehn! Ha! nun geht's: Krach!

2^d Tén. As - tu vu le coup? Heil ça va! Cracl!
hast du nicht ge - sehn! Ha! nun geht's: Krach!

(Deux.) (Tous.)
Tiens, sur ta gueule! Heil ça va! Pif!
Hast's auf der Schnautz! Ha! nun geht's: Pur -

ZORN.
J'ai rang de Maître au-tant que vous!
So gut wie ihr bin Mei-ster ich!

MOSER.
Fai - tes ren-trer ces gens!
Schickt die Ge - sel - len heim!

EISSL.
por - te, si je restel
an, wenn mir's ge - füllt!

K. Quel i - Dum-mer

trer ces gens! Dé - cam -
sel - len heim! Macht euch

O.
trer ces gens!
sel - len heim!

F. et S.

Tén. trer ces gens! (Quelques-uns.) (D'autres.)
sel - len heim! Hé! dé - cam - pez vous mêmes! Dro - guis - tes!
Macht ihr euch sel - ber fort! Leim - sie - der!

Bass. (Quelques-uns.) (D'autres.)
Hé! Po-tiers! Hé! Chaudronniers! Lam - pis - tes!
Spengler! Zinn - gie - ser! Licht - sie - der!

ci, drein! Si vous n'al - lez en vos lo - gis!
Scheert ihr euch nicht gleich nach Hau - se heim!

MAGD.

Ciel! Da-vid! est-il fou?
Mein! Da-vid, ist er toll?

VOISINES.

1^e
Per - ru-ques, té - tes, tout re-çoit son compte! (Une seule)
Die Köp' und Zöp - fe wackeln hin und her!

2^e
voix!
Wort!

3^e
Franz, viens donc par i -
Franz, sei doch nur ge -
(Un plus grand nombre.)

4^e
Dieu! quel mal - heur!
Gott! wel - che Noth!

Ciel, que
Ach, wie

APPRENTIS.

1^e Alt.
(Tous) On perd sa pro - pre voix!
Hört Kei - nes mehr sein Wort!

Quel fa-meux ho - rion!
Hu - gel - wet - ter - schlag!

Qui la re - çu, pour sûr, res - te - ra chauve!
Wo es sitzt, da wächst nichts so bald nach!

Ten.
Par!
dantz!

Qui la re - çu, le garde!
Wo es sitzt, da fleckt's, de son vi -
da wächst kein

VOISEL.

Au lo - gis ren-trez vous-même!
Scheert doch ihr euch sel - ber fort!

Tais ta
Hal - tet's

ZORN.

Au lo - gis!
Macht euch fort!

MOSER.

Au lo - gis!
Macht euch fort!

VOISINS.

EISSEL.

diot!
Kerl!

Tais ta
Hal - tet's

NACHT.

Au lo - gis!
Scheert euch heim!

pez!
fort!

ORTELL.

Dé - cam - pez!
Macht euch fort!

MAÎTRES. COMPAGN.

(Tous) Ten.
Au lo - gis vous-mêmes!
Scheert euch sel - ber fort!

On est bien i - cil!
Wir sind grad'am Ort!

Bass.
(Tous)
Au lo - gis vous-mêmes!
Scheert euch sel - ber fort!

Ferme au pos - te!
Nicht ge - wi - chen!

Puissiez-vous cre-ver i - cil!
schlag' ein Don - ner - wet - ter drein!

(criant.)

MAGD.

1^o Ah! Ah! Ah! Da - Da -
 Quel tumul-te! Quel ta-pa-ge! De grâ-ce! Vi - te, ver-sez de l'eau!
 Welches To-ben! Wel-ches Krachen! So hört doch! Auf, schaffet Wasser her!

2^o ci!
 schreit!
 Per-sonne i - ci n'en-tend sa voix!
 Schon hört mannicht sein ei - gen Wort! De
 Schafft

3^o vont-ils fai-re? Que Dieu nous ai-de, si ça doit durer!
 soll das en-den? Gott steh' uns bei, geht dasso wei-ter fort!
 (Un plus grand nombre.) (Tous.)

Que vont-ils faire? Quel tu-mul-te! Quel ta - pa - ge!
 Wie soll das enden? Wel-ches To-ben! Wel-ches Krachen!

Alt.
 Ça tom-be comme grêle i - ci! Bien-tôt les bras, les
 Jetzt führt shinein wie Ha-gelschlag! Bald setzt es blut' ge

Tén.
 vant la place en res-te chauve! Il a son compte!
 Grasso bald nicht wiedernach! Derhat's gekriegt! Haï! les
 Hei! nun

gueule! Nous sommes là! Hé! Char-pen-tiers! Har-di là!
 Maul! Wir weichen nicht! Lein - we-ber! Im-mer'ran!

ZORN et MOSER.

Nous sommes là! Hé! Tis-se-rands! Har-di là!
 Wir weichen nicht! Tuch - sche-rer! Im-mer'ran!

KOTH. et NACHT.

ORTEL, FOLTZ et SCHWARTZ.
 Ferme au poste! Qu'on les ros-se! En a -
 Kei-ner weiche! Schlagt sie nie-der! Wacker

Tén.
 Qu'on les rosse! (Quelques-uns.) (D'autres.) Fai-tes pla-ce sur le champ.
 Schlagt sie nieder! Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf'

Ferme au poste! Hé! Tis-se-rands! Char-pen-tiers! Har-di là!
 Nicht gewichen! Tuch - scherer! Lein - we-ber! Im-mer'ran!

Bass.
 Qu'on les rosse! Ferme au poste! Qu'on les ros-se! En a -
 Schlagt sie nieder! Kei-ner weiche! Schlagt sie nie-der! Wacker

Fai-tes pla-ce sur le champ.
 Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf'!

ff

MAGD.

(De toutes ses forces.)

- - - - vid! C'est le greffier Beck - mes - ser!
 - - - - vid, hör': 'sist Herr Beck - mes - ser!

1^e Sur eux ver-sez-en bien vite! Tou - tes, cri-ez à l'aide, au
 Du giesst's auf die Köpf'hinab! Auf, schreit zu Hilfe: Mord und

2^e l'eau! de l'eau! de l'eau sureux! Sur eux versez de l'eau bien vite!
 Wasser, Wasser, Wasser her! Das giesst'ih auf die Köpf'hinab!

3^e L'eau peut seule refroidir pa-reil - le rage: vi - te donc!
 Wasser ist das at-ter-best' für ih - re Wuth: schafft's nur her!

4^e L'eau peut seule refroidir pa-reil - le rage!
 Wasser ist das at-ter-best' für ih - re Wuth!

VOISINES.

APPRENTIS.

COMP. et VOIS.

MAÎTR. et VOIS.

Alt. têtes vont saigner Tiens, cet au-tre qui s'en mêle! Vlan! touché!
 Köpf; Arm' und Bein'! Dort der Pfister denkt daran: hei! Der hat's!

Tén. têtes, les bras vont saigner! L'autre est ré-
 setzt's blut'ge Köpf; Arm' und Bein'! Der hat ge-

Tén. Hardi là! qui en veut? Tais ta gueule!
 Immer 'ran wer's noch wagt! Haltet's Maul!

Bass. vant! Hardi là! Hardi là! Qu'on l'assomme!
 zu! Im-mer d'rauf! Immer 'ran! Schlagt's ihm hin!

ou nous-mêmes nous frappons ! Sans tarder rentrez tous au lo-
 oder sonst wir schlagen drein ! Scher'sich je-der gleich nach Hause

f cresc.

(criant.)

meurtre, au se-cours! Ah
 Ze - - - ter, her-bei! Ah

VOISINES.

Tou - tes cri-ez à l'aide, au feu _____, au
Auf, schreiet lauter: Hilfe, Mord _____ und

Tou - tes, criez à l'aide, au meurtre, au se-cours! Au secours! criez au
Auf, schreit um Hilfe: Mord und Ze - - - ter, herbei! Schreit um Hilfe, schreit

Tou - tes cri-ez à l'aide, au meurtre, au secours! Versez de l'eau, ar-ro-sez-les!
Auf, schreit um Hil-fe: Mord und Ze - - - ter, her-bei! Und giesst ihn Wasser auf die Köpf'

APPRENTIS.

Alt.
 Loin d'i-ci, celui qui craint les coups!
Scheer' sich jeder heim, wernicht mit keilt! Ferme au com-
 Tüch - tig ge-

Tén.
 (Les seconds.)
 Loin d'i-ci bien vite,
Scheer' sich je-der heim,

Tén.
 Au lo-gis vous-mêmes ren-trez donc! Ren-trez bien vite ou gare à vous! Vite allez chez
Scheert euch selber fort und macht euch heim! Ihr, macht euch fort wir schlagen d'rein! Scheer'sich jeder

Bass
 Au lo-gis, loin des coups! Ou gare à
Scheert euch fort, hier geht's los! Wir schla - - - gen

MAÎTR. et VOIS.

gis
 heim

più f

1^e

VOISINES.

2^e

3^e

4^e

Alt.

APPRENTIS.

Tén. (Les 1^{ers}) (Tous.)

POGNER (à la fenêtre, en vêtement de nuit.)

Tén.

Bass.

MAÎTR. et VOIS. COMP. et VOIS.

8

ff marcato

meur - tre! Au se-cours, au meur - tre! Vi-tel ver-sez
 Ze - - ter! Schreiet Mord und Ze - - ter! Wasser her, und

feu!
 laut! Vi - te, de l'eau! versezen vi - te sur ces
 Auf, schaff't nur Wasser her! Schaff't Wasser her, und

Vi - te! Vi - te! Au se-cours, au meur - tre!
 Was-ser! Was-ser! Schreiet Mord und Ze - - ter!

bat! Gai, les braves! Gai là! Gai là! Bon-ne poigne! Ferme au poste! Compagnons vaillants, battez vous bien!
 keilt! Immer lustig! Heisa, lustig! keilt euch wacker! Keiner weiche! Haltet selbst Ge-sel-len muthig Stand!

qui a peur des coups! Il en vient! Il en vient! Bons Compagnons vaillants, battez vous bien! Qui lâ - che
 versich nicht mit keilt! Im-mer mehr! Im-mer mehr! Nun haltet selbst Ge-sel-len muthig Stand! Wer v'ch swür'

Pour Dieu! E-va! Re-fer-me! Je des-cends fermer en
 Um Gott! E-va! Schliess zu! Ich seh', ob unt' im Hau-se

vous! Har-di là! har - di! Or,
 heim! Immer d'rauf und dran! Jetzt

vous _____! Guil - del Guilde en a - vant _____
 drauf _____! Zünf - te! Zünf - te her - aus _____

As - sez donc et ren - trez chez vous _____
 Gebt Ruh', und scheer' sich je - der heim _____

26045

VOISINES.

1^e
 Vi-te! versez vite, ar-ro-sez-les! Des fe-nê-tres!
 Wasser her, giesst Wasserauf die Köpf! Hier an's Fen-ster!

2^e
 vi - telbien vite, ar-ro-sez-les! Des fe-nê-tres! L'eau sur eux! je-
 giesst's ih-nen nie-der auf die Köpf! Hier an's Fenster! Wasser her, nur

3^e
 drôles, vi-te, vite, ar-ro-sez-les! Là, des fe-nê-tres, je-tez leausureux, sans
 giesst's den bösen Buben auf die Köpf! Hier, an die Fenster her, bringt Wasser nur, sonst

4^e
 Pris de rage, commells hurlent, sautent, frappent! L'eau peut seule les calmer!
 Im-mer toller, wie sie lärmen, to-ben, schlagen! Hier hilft einzig Was-ser noch!

APPRENTIS.

Alt.
 Encor plus! Hé! Iou - hé (à la tyrolienne.) Gai, les braves! Ferme au postel! Ferme et dur au
 Immer mehr! Hei! Juch-he _____! Im-mer lustig! Nicht gewichen! Wacker d'rauf und

Tén.
 pied se-ra hon-ni! Hé! Iou - hé (à la tyrolienne.) Gai, les enfants! et hardi là! C'est
 wahrlichei-ne Schand! Hei! Juch-he _____! Im-mer nur lus-tig im-mer d'rauf! Jetzt

WALT. (qui jusque-là est demeuré caché avec EVA derrière le feuillage, serre étroitement la taille d'EVA de son bras gauche, et, de la main droite tire son épée.)

POG.
 Voi - ci l'instant de s'ou-
 Jetzt gilt's zu wa - gen, sich

bas! (Il tire dans la chambre MAGDALENE, qui pousse des cris lamentables et se tord les mains, penchée vers la ruelle, et referme la fenêtre.)
 Ruh!

Tén.
 sus! Nul ne lâ-che pied! Guildes! Guil-des!
 gilt's: Keiner weiche hier! Zünfte! Zünf-te!

Bass.
 —! Guil - de! Gilde en a - vant
 —! Zünf - te! Zünf - te her - aus

—! Sans quoi nous-mê - mes nous frap - pons
 —! Sonst schlagen wir Mei - ster selbst noch d'rein

marcato

(un seul.) (criant.)

Ah! Au meur - - - - -
 Ah! Schreit Ze - - - - -

Vi - te l'eau! sans quoi ils se tue - ront! Au meur - - - - -
 Was-ser her, sonst schla-gen sie sich tod! Schreit Ze - - - - -

tez de l'eau, sans quoi ils se tue - ront! Brocs et cru ches! Vi - te versez tout, ar-ro-sez-
 Was-ser her, sonst schla-gen sie sich tod! Krug und Kan-ne! Al - les voll, und giesst's ihn' auf den

quoi ils se tue-ront! Pots et tas-ses! brocs et cru-ches! Vi - te versez tout, ar-ro-sez-
 schla-gen sie sich tod! Topf und Ha-fen! Krug und Kan-ne! Al - les voll, und giesst's ihn' auf den

L'eau bien vi - te! Vi - te versez tout, ar-ro-sez-
 Schafft nur Wasser! Al - les voll, und giesst's ihn' auf den

Alt.
 je! Nous sommes prêts à nous mon-trer! Nous voi-ci prêts - - - - - comme un seul homme à frapper
 dran! Wir steh-en Al - le wie ein Mann! Wie ein Mann stek'n - - - - - wir Al - le fest zur Kei-le-
 Tén.

Théu - re de se mon-trer! Nous voi-ci tous prêts, prêts à frapper
 heisst's wie ein Mann zu steh'n! Wie ein Mann steht fest jetzt zur Kei-le-

WALTH.

(L'épée brandie, il se fait place jusque vers le milieu de la scène, afin de s'ouvrir un passage, pour EVA et pour lui, jusqu'à la ruelle. D'un vigoureux élan, SACHS sante hors de sa boutique, se fraye rapidement un passage à coups de tire-pieds, et saisit WALTHER par le bras.)

vrir la rou - te!
 durch - zu - schla - gen!

SACHS.

Le VEILLEUR de NUIT.

Tén. (criant.)
 Guil - - des en a - vant! Guil - - des! Guil - - des! Mar -
 Al - - le Zümf - te raus! Zümf - - te! Zümf - - te! Her -

Bass. (criant.)
 - - - - - Guil-des! Guil-des! Marchons! Mar -
 - - - - - Zümf-te! Zümf-te! Her- aus! Her -

- - - - - Vous - mê - mes, Maî - tres, sus! frap -
 - - - - - Jetzt hilft nichts, Mei - ster! Schlagt selbst

ff

(Un seul.)

(Sur l'entrée de la trompe du VEILLEUR (mesure à 3), les femmes, des fenêtres, ont instantanément versé de l'eau à flots sur les combattants, vidant cruches, pots, brocs et tasses. Cette inondation, jointe au soudain mugissement de la trompe, cause une terreur panique: VOISINS, APPRENTIS, COMPAGNONS et MAÎTRES prennent le large, de tous côtés, dans une fuite rapide, si bien que la scène est complètement vide au bout d'un instant; on ferme en toute hâte les portes des maisons, et les VOISINES disparaissent également des fenêtres, qu'elles referment aussitôt.)

VOISINES.

APPRENTIS.

MAÎTRES, VOIS. COMP. et VOIS.

1^{re} - tre!
2^e - ter!

3^e - tre!
4^e - ter!

les
Kopf

les
Kopf

les
Kopf

Alt.
Kopf

fort
rei

Tén.
rei

fort
rei

SACHS.
rei

POG. (sur l'escalier.)

Le VEILLEUR de NUIT. (sur la trompe.)

Hé! Le-ne! Où es-tu?
He! Le-ne! Wo bist du?

Tén.
ff

chons
aus

Bass.
chons
aus

pez
d'rein

fff

Rentrez, da - me Le - ne!⁽¹⁾
In's Haus, Jungfer Le - ne!

(*POGNER reçoit EVA et la tire par le bras dans l'intérieur de la maison. SACHS allonge à DAVID un coup de son tire-pied, et le pousse d'un coup de pied jusque dans sa boutique; de sa main libre, il a vigoureusement saisi WALTHER, qu'il fait aussi rentrer avec lui dans sa maison avec une extrême rapidité. Il referme immédiatement sa porte derrière lui. BECK-MESSER, délivré par SACHS de DAVID, cherche en toute hâte, lamentablement accommodé, à fuir à travers la foule.*)

marcato

dim. poco a poco

(*Lorsque la rue et la ruelle sont complètement vides, et que toutes les maisons se sont*
Poco a poco tranquillo.)

refermées, on voit s'avancer le VEILLEUR de NUIT, à droite, vers le devant de la scène; il se frotte les yeux, regarde autour de lui d'un air étonné, secoue la tête, et entonne son appel d'une voix timide et un peu tremblante.)

Le VEILLEUR de NUIT.

Oy - ez tous en vos de - meures: la clo-che
Hört, ihr Leut, und lassteuch sa - gen, die Glock hat

piu p -

pp

(1) VAR : Rentrez, jeune Le-ne!

V. de N.
 son - - - - ne onze heu - res ; gar - dez - vous bien des sombres es - prits, que pareux vos
 eil - - - - fe ge - schla - gen : be - wahrt euch vor Gespenstern und Spuck, dass kein bö - ser

sempre dimin. *più p*

V. de N.
 cœurs ne soient sur - pris ! Rendez gloire à Dieu ! (trompe.) (La
 Geist eu'r Seel' be - rück' ! Lobet Gott, den Herrn! *ff* *p*

Moderato molto.

pp *ppp* *(lungo)* *pp*

pleine lune apparaît, et brille toute claire au-dessus de la ruelle, que le VEILLEUR de NUIT remonte à pas lents.)

pp

(Lorsque le VEILLEUR de NUIT a disparu derrière l'angle de la ruelle, le rideau tombe rapidement, et se ferme juste sur la dernière mesure.)

tr *pp dolce* *più p* *pp* *ppp* *ff*

Red.